



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR AZILIN

DRAFT LAW ON ASYLUM

NACRT ZAKONA O AZIL



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Section 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>Shodno članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p>
<p>Miraton:</p>	<p>Approves:</p>	<p>Usvaja:</p>
<p>LIGJ PËR AZIL</p>	<p>LAW ON ASYLUM</p>	<p>ZAKON O AZILU</p>
<p>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p>	<p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p>
<p>Neni 1 Qëllimi i ligjit</p>	<p>Article 1 Purpose of the law</p>	<p>Član 1 Cilj zakona</p>
<p>Ky ligj rregullon dhënien e azilit dhe njohjen e statusit të refugjatit, dhënien e statusit të mbrojtjes plotësuese apo të përkohshme, personave që kanë nevojë si dhe kthimin e tyre në vendin e origjinës, të prejardhjes ose në një vend të tretë.</p>	<p>This law shall regulate granting of asylum and status of refugee in Kosovo, granting the status of additional or temporary protection to persons who need it as well as their return in the country of origin, descent or in a third country.</p>	<p>Ovaj zakon reguliše davanje azila i statusa izbeglice, davanje dopunske ili privremene zaštite, licima koji imaju potrebe kao i povratak u svojim zemljama, u zemljama njihovog porekla i u trećim zemljama.</p>
<p>Neni 2 Përkufizimet</p>	<p>Article 2 Definitions</p>	<p>Član 2 Definicije</p>
<p>1. Për qëllim të këtij ligji shkurtesat dhe termat e mëposhtem kanë këto kuptime:</p>	<p>1. For the purpose of this law the following abbreviations and themes shall have the following meaning:</p>	<p>1. U cilju razumevanja ovog zakona, dole navedeni termini imaju sledeća značenja:</p>
<p>1.1. Ministria – nënkupton Ministrinë</p>	<p>1.1. Ministry – shall imply the relevant</p>	<p>1.1. Ministarstvo - podrazumeva</p>



<p>përkatese të Punëve të Brendshme;</p> <p>1.2. DSHAM - nënkupton Departamentin për Shetësi, Azil dhe Migracion në kuadër të MPB-së;</p> <p>1.3. DMH - nënkupton Drejtorinë për Migrim dhe të Huaj në Policinë e Kosovës;</p> <p>1.4. UNHCR - nënkupton Komisariatin e Lartë të Kombeve të Bashkuara për Ndihmë Refugjatëve;</p> <p>1.5. Azilkërkues - nënkupton çdo shtetas të huaj, shtetas të një vendi të tretë apo person pa shtetësi, i cili paraqet kërkesë për azil dhe për të cilin nuk është marrë vendim;</p> <p>1.6. Anëtarë të familjes – nënkupton anëtarët si më poshtë të azilkërkuesit, të përfituesit të statusit të refugjatit apo të statusit të mbrojtjes plotësuese, të cilët janë të pranishëm në territorin e Republikës së Kosovës, për shkak të kërkesës për mbrojtje ndërkombëtare, me kusht që familja të jetë krijuar në vendin e origjinës, bashkëshorti i azilkërkuesit, i përfituesit të statusit të refugjatit apo të statusit të mbrojtjes plotësuese apo të partnerit të tij të pamartuar, por të angazhuar në një</p>	<p>Ministry of Internal Affairs;</p> <p>1.2. DCAM – shall imply the Department for Citizenship, Asylum and Migration within MIA;</p> <p>1.3. DMF – shall imply the Directorate for Migration and Foreigners in Kosovo Police;</p> <p>1.4. UNHCR – shall imply the high commissariat of united nations for assistance of refugees;</p> <p>1.5. Asylum seeker – shall imply every foreign citizen, third country citizen or stateless person who submits an application for asylum and for whom the decision is not taken yet;</p> <p>1.6. Family members - shall imply members of asylum seeker as below, to beneficiaries of the refugee status or of additional protection status, who are present in the territory of the Republic of Kosovo, due to the request for international protection, provided that the family is created in the place of origin, spouse of asylum seeker, of the beneficiary of the status of refugee or the status of additional status or of his unmarried partner, but engaged in a sustainable relation, if the legislation or</p>	<p>Ministarstvo unutrašnjih poslova;</p> <p>1.2. DDAM – podrazumeva Departman za državljanstvo i migraciju unutar MUP-a;</p> <p>1.3.DMS – podrazumeva Direktora za migraciju i strance u Kosovskoj policiji;</p> <p>1.4. UNHCR – podrazumeva Organizaciju Ujedinjenih nacija za pomoć izbeglicama;</p> <p>1.5. Tražioci azila – podrazumeva svaki strani državljanin ili treće države, bez državljanstva koji podnosi zahtev za azil za koga nije doneta konačno rešenje;</p> <p>1.6. Članovi porodice -podrazumeva članove porodice navedeno dolje od tražitelja azila i statusa izbeglice ili dopunskog zasitnog statusa ,koji se nalaze u teritoriji Republike Kosovo zbog zahteva za međunarodnu zaštitu,pod uslovom da familija je stvorena u mestu porekla,suprug od tražitelja azila ,dobitnik statusa izbeglice ili dopunskog zaštitnog statusa ili njihovog partnera neoženjen ,da se angažira ,ako zakonodavstvo ili praksa u snazi Republike Kosova asimilira</p>
--	--	--



<p>marrëdhënie të qëndrueshme, nëse legjislacioni apo praktika në fuqi e Republikës së Kosovës e asimilon situatën e çifteve të pamartuar me atë të çifteve të martuar në kuadrin e legjislacionit për të huajt. Fëmijët e çiftit të përmendur më lartë të azilkërkuesit, të përfituesit të statusit të refugjatit apo të statusit të mbrojtjes plotësuese, me kusht që të jenë të pamartuar dhe në ngarkim të tij, pa marrë parasysh nëse janë legjitimë, të lindur jashtë martesë apo të adoptuar sipas legjislacionit kombëtarë.</p> <p>1.7. Të mitur të pashoqëruar - nënkupton shtetasit e huaj apo personat pa shtetësi, nën 18 vjeç, që hyjnë në territorin e Republikës së Kosovës pa qenë të shoqëruar nga një person madhor, përgjegjës për ta, sipas ligjit apo traditës zakonore, i mituri i pashoqëruar përfshinë dhe të miturit e lënë vetëm pas hyrjes në territorin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Azili</p> <p>1. Republika e Kosovës ju jep azilin refugjatëve, me kërkesën e tyre, në përputhje me këtë ligj.</p>	<p>the practice into force of the Republic of Kosovo assimilates the situation of married couples with married couples in the framework of the legislation on foreigners, above mentioned child of couple of the asylum seeker, of the beneficiaries of the status of refugee or the status of additional protection, provided to be unmarried and in its dependency, regardless if they are legitimate, born out of wedlock or adopted according to the national legislation.</p> <p>1.7. Unaccompanied minors - shall imply the foreign citizens or stateless persons, under age of 18, who enter in the territory of the Republic of Kosovo without being accompanied by an adult person, responsible for him, according to the law or customary tradition, unaccompanied minor includes minors left alone after the entry in the territory of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Asylum</p> <p>1. Republic of Kosovo shall grant asylum to refugees, upon their application, in compliance with this Law.</p>	<p>vanbračni par sa oženjenim bračnim parom unutar zakonodavstva za strance ,deca od vanbračnog druga u gornjem tekstu ili tražitelja azila dobitnika statusa izbeglice ili dopunskog zasitnog statusa,pod uslovom da su ne oženjeni i na njihov teret ne uzimajući u obzir ako su zakonski,odjeni van braka ili su adoptirani prema nacionalnom zakonodavstvu.</p> <p>1.7. Maloletnici bez pratnje - podrazumeva strani državljani ili lica bez državljanstva, mlađi od 18.godina koji ulaze na teritoriji Republike Kosova bez pratnje od strane punoletnog lica, odgovoran za njega prema zakonu ili prema običajnom pravu. Ovaj izraz obuhvata i maloljetnike koja ostaju sami nakon ulaska na teritoriji Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Azil</p> <p>1. Republika Kosovo azilantima daje azil na njihov zahtev i u skladu sa ovim zakonom.</p>
--	---	---



<p>2. Azili nënkupton mbrojtjen dhe statusin që ju jepet në Kosovë, personave që gjenden në Kosovë, për arsye të cilësisë së tyre të refugjatit. Azili nënkupton edhe të drejtën e qëndrimit në Kosovë.</p>	<p>2. Asylum shall imply protection and the status that is granted in Kosovo, to persons who are located in Kosovo, due to their quality of refugee. Asylum shall imply also the right of stay in Kosovo.</p>	<p>2. Azil podrazumeva zaštitu i status koji se na Kosovu daje licima koji se nalaze na Kosovu zbog njihovog izbegličkog statusa. Azil uključuje i pravo boravka na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Refugjatë</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Refugee</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Izbeglice</p>
<p>1. Refugjatë janë personat të cilët, në vendin e tyre të origjinës ose në vendqëndrimin e fundit, kanë frikën e bazuar t'i ekspozohen persekutimeve për shkak të racës, të fesë, të kombësisë, të përkatësisë në një grup të caktuar shoqëror ose të bindjeve politike. Për më tepër, duke pasur parasysh këtë frikë, ky person nuk ka qenë në gjendje të përfitojë nga mbrojtja e vendit të origjinës apo të prejardhjes.</p>	<p>1. Refugees shall be persons, who in their country of origin or in their last dwelling have based fear to be exposed to prosecution on account of race, religion, and nationality, membership in a particular social group or political persuasions. Furthermore, taking in to the consideration the fear, this person was not able to benefit from the protection of the country of origin or of descent.</p>	<p>1. Izbeglice su lica koji u njihovoj zemlju porekla ili u poslednjem mestu boravka eksponirani zlostavljanja, ozbiljnih oštećenja ili da zbog osnovanog straha misle da će oživiti takva oštećenja zbog rase, verske pripadnosti, nacionalnosti, pripadnosti neke određene društvene grupe ili zbog političkih ubedenja,uzimajući u obzir strah ovo lice nije mogao dobiti zaštitu od mestu porekla .</p>
<p>2. Konsiderohen si çënime serioze vënia në rrezik e jetës, e integritetit trupor ose e lirisë, si dhe aktet që shkaktojnë një presion psikologjik të papërballueshëm. Duhet mbajtur parasysh motivet specifike të largimit të grave.</p>	<p>2. Shall be considered as serious violations placing life in danger, bodily integrity or the freedom, as well as the acts that cause irresistible psychological pressure. There should be taken into consideration specific motivations for removal of women.</p>	<p>2. Kao ozbiljna pretnja se smatra ugrožavanje života, telesnog integritete ili slobode kao i akti koji prouzrokuju ne prevladljivi psihološki pritisak. Treba obratiti pažnju na specifične motive prebega žena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Mbrojtja e përkohshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Temporary protection</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Privremena zaštita</p>
<p>Republika e Kosovës mund t'ju japë mbrojtjen e përkohshme personave që duhen mbrojtur, për aq kohë sa ata i</p>	<p>Republic of Kosovo may provide temporary protection to persons that should be protected for as long time as they are</p>	<p>Kosovo može dati privremenu zaštitu licima koji imaju potrebu za zaštitu za onoliko vreme koliko su oni eksponirani opštem</p>



<p>ekspozohen një rreziku të përgjithshëm të rëndë, veçanërisht gjatë një lufte, një lufte civile ose gjatë situatave të dhunës së përgjithshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Mbrojtja plotësuese</p> <p>1. Mbrojtja plotësuese është mbrojtja që i jepet personit të një vendi të tretë apo apatridit për të cilin dhe pse nuk i përmbush kriteret e përcaktimit të statusit të refugjatit, ka arsye serioze dhe të bazuara të mendohet se në rast të kthimit të tij në vendin e origjinës apo të prejardhjes, ai rrezikon realisht të përballet me çënime të rënda si në vijim:</p> <p>1.1. dënimi me vdekje apo ekzekutimi; ose</p> <p>1.2. tortura, trajtimet ose dënimet çnjerëzore ose degraduese që i bëhen personit në vendin e origjinës; ose</p> <p>1.3. kërcënimet e rënda dhe individuale kundër jetës apo personit, nga një person civil për shkak të një dhune të verbër apo në rast konflikti të armatosur kombëtar apo ndërkombëtar.</p>	<p>exposed to a general grave danger, especially during war or a civil war or during situations of general violence.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Additional protection</p> <p>1. Additional protection shall be the protection that is granted to the persons of a third country or a stateless person for whom, although does not meet the criteria of determination of refugee status, there are serious and grounded justifications of thought that in case of his return in the country of origin or descent, he will be really risked to be faced with grave violations as follows:</p> <p>1.1. death penalty or execution; or</p> <p>1.2. torture, inhuman or degrading treatment or punishments made to the person in the country of origin ; or</p> <p>1.3 grave and individual threats against life or the person, from a civil person due to a verbal violence or in case of national or international armed conflict</p>	<p>teškom riziku, posebno tokom rata ili civilnog rata ili tokom situacije opštih nasilja.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Dopunska zaštita</p> <p>1. Dopunska zaštita je zaštita koja se daje licu treće države ili apatrid za koga i pored toga što ne ispunjava utvrđene kriterijume za status izbeglice, ima ozbiljne i osnovane razloge da se misli da ako se vrati na svojoj zemlji porekla realno rizikuje da se suoči sa teškim zgrožavanjima kao što se sledi:</p> <p>1.1. osuđivanje smrtnom presudom ili egzekucijom;</p> <p>1.2. torturom ili neljudsko tretiranje i kažnjene ili degradiranje licima u mestu porekla; ili</p> <p>1.3. teške individualne pretnje protiv života ili lica zbog nasilja od civilnog lica ili zbog nevidljive nasilje i u slučaju nacionalnog ili međunarodnog konflikta.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 7 Parimi i moskthimit</p> <p>1. Askush nuk mund të detyrohet, në çfarëdo mënyrë qoftë, të kthehet në një vend ku jeta e tij, integriteti i tij trupor ose liria e tij vihen në rrezik për një nga motivet e përcaktuara në nenin 4, paragrafi i parë.</p> <p>2. Përfitimet nga parimi i moskthimit nuk mund të pretendohen nga personi për të cilin mendohet se vë në rrezik sigurinë kombetare të Kosovës ose, nëse për shkak të dënimit të tij për një krim ose shkelje të rëndë me vendim të formës së prerë, ai konsiderohet si i rrezikshëm për popullsinë e Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Non return principle</p> <p>1. No one can be forced, in any manner, to be returned in a country where his life, his bodily integrity or freedom will be posed in danger for one of the motives stipulated in article 4, first paragraph.</p> <p>2. Benefits from the non return principle cannot be claimed by the person for which is assumed that jeopardizes the national security of Kosovo or, if due to his punishment for a crime or grave violation with a final decision, he is considered as dangerous for the population of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Načelo ne vraćanja</p> <p>1. Niko ne može se prinuditi na bilo koji način da se varati u zemlji gde se njegov život, njegov telesni integritet ili njegova sloboda stavlja u opasnost zbog jednog od motiva utvrđenim članom 4. stav 1.</p> <p>2. Beneficije iz načela ne vraćanja ne mogu se pretendovati od lica za koga se misli da stavlja u opasnost nacionalni bezbednost Kosova ili zbog njegovog kažnjenja za zločin ili teško kršenje pravosnažnim rešenjem, on se smatra kao opasan za Kosovsku populaciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Rregullat e procedures</p> <p>Nëse nuk është e rregulluar ndryshe me këtë ligj, procedura e azilit do të jetë në përputhje me Ligjin për Procedurën Administrative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Rules of procedures</p> <p>Unless is otherwise regulated by this law, the asylum procedure shall be pursuant to the law on administrative procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Pravila procedure</p> <p>Ako nije regulisano na drugi način, ovim zakonom procedura azila će biti u skladu zakonom o administrativnom procedurom.</p>



<p style="text-align: center;">KREU II Azilkërkuesit</p> <p style="text-align: center;">Nëkreu I Të përgjithshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Organi competent</p> <p>Departamenti për Shtetësi, Azil dhe Migracion vendos për dhënien ose refuzimin e azilit si dhe për largimin e azilkërkuesit nga Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Shtetet e origjinës, prejardhjes të treta të sigurt</p> <p>1. Qeveria e Kosovës përcakton:</p> <p>1.1. shtetet e origjinës ose të prejardhjes që konsiderohen të sigurt, domethënë ato shtete në të cilat ajo vlerëson se azilkërkuesi është i mbrojtur nga persekutimi;</p> <p>1.2. shtetet e sigurta, janë ato shtete në të cilat qeveria vlerëson se respektohet në praktikë parimi i mos kthimit (non refoulement), në mbështetje të nenit 7, paragrafi i parë.</p> <p>2. Vendimet e marra në mbështetje të</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II Asylum seekers</p> <p style="text-align: center;">Sub chapter I General</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Competent body</p> <p>Department for citizenship, asylum and Migration shall decide on granting or refusing the asylum as well as for removal of asylum seeker from Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Countries of origin, third safe descent</p> <p>1. Government of Kosovo shall determine:</p> <p>1.1. countries of origin or of descent that are considered safe, namely those countries in which estimates that the asylum seeker is protected by prosecution;</p> <p>1.2. secure countries, are those countries in which government estimates that is respected in practice the principle of non return (non refoulment), pursuant to article 7, first paragraph.</p> <p>2. Decisions taken pursuant to paragraph 1</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II Azilanti</p> <p style="text-align: center;">Pod glavje I Opšte</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Nadležni organ</p> <p>Departman za državljanstvo, azil i migraciju odlučuje o davanju ili odbijanju azila i o preterivanju azilanata sa Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Države porekla ili treće zemlje dolaska koja su sigurna.</p> <p>1. Vlada Kosova utvrđuje:</p> <p>1.1. zemlje porekla ili zemlje odakle dolaze koje se smatraju sigurnim, znači one zemlje u kojima proceni da azilant je zaštićen od bilo koje vrste progona.;</p> <p>1.2. sigurna zemlje, su znači zemlje za koje Vlada smatra da se u praksi poštuje načelo ne vraćanja (non refoulement), u smislu člana 7. stav 1.</p> <p>2. Donošena rešenja u smislu stava 1.</p>
---	--	---



<p>paragrafit 1 i nënshtrihen një rishqyrtimi periodik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Prova e cilësisë së refugjatit</p> <p>1. Cilido që kërkon azil duhet të provojë, ose të paktën ta bëjë të besueshme cilësinë e tij të refugjatit.</p> <p>2. Cilësia e refugjatit konsiderohet e besueshme kur organi kompetent vlerëson që kjo është e mundur.</p> <p>3. Nuk konsiderohen si të besueshme thëniet të cilat, në pikat më thelbësore, nuk janë të bazuara, janë kontradiktore, nuk ju korrespondojnë fakteve ose bazohen mbi mjete prove të rreme ose të falsifikuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Detyrimi për të bashkëpunuar</p> <p>1. Azilkërkuesi është i detyruar të bashkëpunojë për konstatimin e fakteve. Në veçanti, ai duhet:</p> <p>1.1. të deklaroj identitetin e tij;</p> <p>1.2. të vëj në dispozicion dokumentet e udhëtimit dhe të identitetit;</p> <p>1.3. të paraqes, gjatë seancës dëgjimore,</p>	<p>shall be subject of periodical review.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Proof of refugee quality</p> <p>1. Anyone who seeks asylum shall prove or at least make reliable his quality as refugee.</p> <p>2. The qualification of refugee shall be considered reliable when the competent body estimates that this is possible.</p> <p>3. Shall not be considered as reliable sayings which, in crucial points, are not grounded, are contradictable, do not correspond with facts or are based in false or counterfeited evidence means.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Obligation to cooperate</p> <p>1. The asylum seeker shall be obliged to cooperate to ascertain facts. In particular, he should:</p> <p>1.1. declare his identity;</p> <p>1.2. make available travel and identity documents;</p> <p>1.3. present, during the hearing session,</p>	<p>podležu periodičnoj kontroli.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Dokaz o svojstvu izbeglice</p> <p>1. Svako ko traži azil treba da pokušava ili u najmanju ruku da čini proverljivim njegovo svojstvo izbeglice.</p> <p>2. Svojestvo izbeglice smatra se poverljivo kada nadležni organ proceni da je to moguće.</p> <p>3. Ne smatraju se uverljivim kazivanja koja u suštinskim tačkama nisu zasnovane, protivrečna su i ne korespondiraju sa činjenicama ili kada se zasnivaju na lažnim ili falsifikovanim sredstvima i dokazima.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Obaveza za saradivanje</p> <p>1. Azilant je obavezan da saraduje radi utvrđivanja činjenica. Posebno, treba da:</p> <p>1.1. daje svoj identitet;</p> <p>1.2. stavlja na raspolaganje putne isprave i isprave o identitetu;</p> <p>1.3. tokom sednice saslušanja podnosi</p>
---	--	--



<p>arsyet që e kanë shtyrë të kërkojë azil;</p> <p>1.4. të vëj në dispozicion mjetet e provës në përdorim, ose t'i sigurojë ato në një afat të arsyeshëm, për aq sa kjo mund të kërkohej prej tij;</p> <p>1.5. të bashkëpunojë për marrjen e të dhënave biometrike.</p> <p>2. Përjashtimisht të kërkohej nga azilkërkuesi që të përkthejë në një gjuhë zyrtare dokumentet e paraqitura prej tij por që janë të hartuara në një gjuhë tjetër.</p> <p>3. Azilkërkuesi duhet të qëndrojë në dispozicion të organeve kompetente për heshtjet e azilit, gjatë gjithë procedurës së azilit. Ai duhet të komunikojë menjëherë adresën e tij dhe çdo ndryshim të saj.</p> <p>4. Azilkërkuesi i cili është subjekt i ekzekutimit të një vendimi të formës së prerë, duhet të bashkëpunojë për gjetjen e dokumenteve të udhëtimit të vlefshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Kontrolli</p> <p>1. Organi kompetent, në përputhje me ligjet përkatëse, ka të drejtë të kontrollojë azilkërkuesin që është i strehuar në Qendrën për Azil, në një banesë private apo</p>	<p>the reasons that have driven him to seek asylum;</p> <p>1.4. make available evidence means in use, or to provide them in a reasonable term, to the extent it can be required by him;</p> <p>1.5. cooperate for obtaining biometric data.</p> <p>2. Exceptionally to be required from the asylum seeker to translate in an official language the documents submitted by him but which are drafted in another language.</p> <p>3. The asylum seeker must remain available for the competent authorities on asylum issues, throughout the asylum procedure. He should immediately communicate his address and any change to it.</p> <p>4. Asylum seeker, who is subject to execution of a final decision, should cooperate in finding valid travel documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Control</p> <p>1. Competent body, in accordance with applicable laws, shall have the right to examine the asylum seeker who is housed in the centre for asylum, in a collective or</p>	<p>razloge koje su ga naterali da traži azil;</p> <p>1.4. da stavlja na raspolaganje sredstva dokaza na upotrebi ili da iste obezbedi u opravdanom roku ako se to može od njega tražiti;</p> <p>1.5. sarađuje u vezi uzimanja biometričkih podataka.</p> <p>2. Od azilanata se može tražiti da predstavljene dokumente prevodi na jedan od službenih jezika a koje su izrađene na nekom drugom jeziku.</p> <p>3. Azilant treba da stoji na raspolaganje nadležnim organima za pitanje azila tokom čitave procedure azila. On odmah treba da saopšti svoju adresu i svaku izmenu adrese.</p> <p>4. Azilant koje je subjekat izvršenja neke pravosnažne rešenje, treba da sarađuje u vezi pronalaženja validnih putnih isprava.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Kontrola</p> <p>1. Nadležni organ ima pravo da u skladu sa odgovarajućim zakonom kontroliše azilanata koji je smešten u centru za azil, u privatnom ili kolektivnom stanu kao i</p>
---	---	---



<p>kolektive, si dhe gjërat e tij personale me qëllim kërkimi të dokumenteve të udhëtimit, të dokumenteve të identitetit, të objekteve të rrezikshme, të drogës ose të pasurive kombëtare me prejardhje të dyshimtë.</p> <p>2. Azilkërkuesi mund të kontrollohet vetëm nga një person i të njëjtës gjini.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Gjetja dhe konfiskimi i dokumenteve</p> <p>1. DSHAM-ja vendos në dosje dokumentet e udhëtimit si dhe të identitetit të azilkërkuesit.</p> <p>2. Organet shtetërore i dorëzojnë DSHAM-së dokumentet e udhëtimit, të identitetit si dhe çdo lloj dokumenti që jep të dhëna lidhur me identitetin e azilkërkuesit.</p> <p>3. Nëse autoritetet kompetente dhe organet shtetërore që kanë kapur dokumente në mbështetje të paragrafit 2, verifikojnë origjinalitetin e tyre, ia transmetojnë rezultatin e këtij ekzaminimi DSHAM-së.</p> <p>4. DSHAM-ja apo komisioni kombëtar që shqyrton ankesat, kanë të drejtë të kapin ose të konfiskojnë dokumente të rreme, të ndryshuara dhe të falsifikuara apo origjinale të keqpërdoruara dhe në rastin e duhur duhet t'ja dorëzojnë ato organit që i ka lëshuar.</p>	<p>private accommodation, as well as his personal belongings in order to search for travel documents, identity documents, dangerous objects, drugs or the national assets of doubtful origin.</p> <p>2. The asylum seeker can be controlled only by a person of the same gender.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Finding and confiscation of documents</p> <p>1. DCAM shall put in a dossier travel and identity documents of the asylum seeker.</p> <p>2. State bodies shall submit to DCAM travel and identity documents, as well as every type of document that provides information concerning the identity of the asylum seeker.</p> <p>3. If the competent authorities and state bodies that have captured documents in support of paragraph 2 verify their authenticity, shall transmit the result of this examination to DCAM.</p> <p>4. DCAM or national commission that reviews appeals shall have the right to capture or confiscate fake documents, altered and counterfeit or original but abused documents and in the right case should submit them to the issuing body.</p>	<p>njegove lične stvari u cilu traženja putnih isprava, dokumenta za identifikaciju, opasnih objekata, droge ili nacionalnih blaga sa sumnjivim poreklom.</p> <p>2. Azilant se može kontrolisati jedino od strane lica istog pola.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Nadenje i konfiskacija dokumenata</p> <p>1. DDAM putne isprave i dokumente o identifikaciji azilanta stavlja u dosjeu.</p> <p>2. državni organi dostavljaju DDAM-u putne isprave, dokumente o identifikaciju i sve vrste dokumentacije koje daju podatke u vezi identifikacije azilanta.</p> <p>3. Ako nadležni organi i državni organi koji su konfiskovali dokumente iz stava 2. verifikuju originalnost dokumenta i rezultate ispitivanja dostavljaju DDAM-u.</p> <p>4. DDAM ili organ koji razmatra žalbe imaju pravo da uzimaju ili konfiskuju lažne, izmenjene, falsifikovane ili originalne ali zlopotrebljene dokumente i u pravo vreme treba da vraćaju organu koji je iste izdao.</p>
--	--	---



<p>5. Pasaportat dhe dokumentet e identitetit që u janë lëshuar nga vendi i origjinës personave me status refugjati në Kosovë, konfiskohen dhe i dorëzohen DSHAM-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Adresa e notifikimit</p> <p>1. Çfarëdo notifikimi apo komunikimi i bërë në adresën e fundit të azilkërkuarit ose të përfaqësuesit të tij ligjor, të njohur nga organet kompetente, janë juridikisht të vlefshëm.</p> <p>2. Organi kompetent i notifikon azilkërkuarit vendimin dhe azilkërkuari konfirmon me shkrim marrjen e vendimit.</p> <p>3. Nëse azilkërkuari përfaqësohet nga më shumë se një përfaqësues ligjor të cilët nuk kanë dhënë adresë të përbashkët notifikimi, organi kompetent ia bën notifikimin e vendimit përfaqësuesit të parë ligjor të përcaktuar nga azilkërkuari.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Marrëdhënia me procedurën që rrjedh nga Ligji për të Huaj</p> <p>1. Përveç rasteve kur ka të drejtë qëndrimi të parashikuar me këtë ligj, azilkërkuari nuk mund të fillojë procedurën që synon marrjen</p>	<p>5. Passports and identity documents that had been issued by the country of origin to persons with refugee status in Kosovo shall be seized and submitted to DCAM.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Notification address</p> <p>1. Any notification or communication made in the last address of asylum seekers or his legal representative, recognized by competent authorities, shall be legally valid.</p> <p>2. The competent body shall notify the asylum seekers on the decision and the asylum seeker shall confirm in writing the receipt of decision.</p> <p>3. If the asylum seeker is represented by more than a legal representative who did not give a common notification address, the competent body shall make notification of the decision to the first legal representative assigned by the asylum seeker.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Relation with the procedure derived from the Law on Foreigners</p> <p>1. Unless in cases when has the right for stay provided by this law, the asylum seeker cannot start the procedure that aims</p>	<p>5. Pasoši i identifikacioni dokumenti koji su licima sa statusom izbeglica na Kosovu, izdati u zemlji porekla, konfiskuju se i dostavljaju se DDAM-u.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Adresa Notifikacija</p> <p>1. Svaka notifikacija ili obaveštenje u zadnjoj adresi azilanata ili njegovog zakonskog zastupnika koje je poznata od strane nadležnih organa je pravno važeće.</p> <p>2. Nadležni organ saopštava azilantu rešenje a azilant potvrđuje primanje rešenja potpisom.</p> <p>3. Ako je azilant zastupljen od više od jednog pravnog zastupnika koji nisu dali zajedničku adresu notifikacije, nadležni organ notifikaciju rešenja vrši kod prvog zakonskog zastupnika određenim od strane azilanata.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Odnos sa procedurom koja proizilazi iz Zakona o strancima</p> <p>1. Osim u slučajevima kada azilant ima pravo boravka predviđenom ovim zakonom, on ne može da počinje proceduru koja teži</p>
--	---	---



<p>e lejes së qëndrimit në mbështetje të Ligjit për të Huaj në rastet e mëposhtme:</p> <p>1.1. nga momenti i paraqitjes së kërkesës për azil dhe deri në momentin kur azilkërkuesi largohet nga Kosova, si pasojë e një vendimi të ekzekutueshëm;</p> <p>1.2. pas heqjes dorë vullnetare nga kërkesa për azil;</p> <p>1.3. nëse largimi nga Kosova nuk mund të ekzekutohet dhe ky është zëvendësuar me mbrojtje plotësuese.</p> <p>2. Në raste përjashtimore, DSHAM-ja mund t'ju japë leje qëndrimi personave nëse plotësohen kushtet e mëposhtme:</p> <p>2.1. personi në fjalë qëndron në Kosovë të paktën që prej 5 vjetësh nga dita e paraqitjes së kërkesës së azilit;</p> <p>2.2. vendqëndrimi i personit ka qenë gjithmonë i njohur prej autoriteteve;</p> <p>2.3. në rast të integritimit të avancuar të personit.</p> <p>3. Procedurat e filluara dhe që synojnë marrjen e lejes për qëndrim sipas Ligjit për të Huaj anulohen në rast të paraqitjes së një kërkesë për azil.</p>	<p>obtaining the stay permit in support of the Law on foreigners in the following cases:</p> <p>1.1. from the moment of submission of application for asylum to the moment when asylum seeker leaves Kosovo, as a consequence of an executive decision;</p> <p>1.2. after voluntary withdrawal of the asylum application;</p> <p>1.3. if the departure from Kosovo can not be executed and this is replaced by an additional protection.</p> <p>2. In exceptional cases, DCAM may grant stay permit to persons if the following conditions are fulfilled:</p> <p>2.1. person concerned stays in Kosovo at least 5 years from the date of submission of the asylum application;</p> <p>2.2. dwelling of the person has always been known by authorities;</p> <p>2.3. in case of advanced integration of the person.</p> <p>3. Commenced procedures which aim to obtain stay permit according to the Law on foreigners shall be annulled in case of submission of an asylum application.</p>	<p>sticanje dozvole o boravku u smislu Zakona o strancima u dole navedenim slučajevima:</p> <p>1.1 od momenta podnošenja zahteva za azil do momenta kada azilant napušta Kosovo kao posledica pravosnažnog rešenja;</p> <p>1.2. Nakon dobrovoljnog odustajanja od zahteva za azil;</p> <p>1.3. ako napuštanje Kosova se ne može izvršiti i to je zamenjeno sa dopunskom zaštitom.</p> <p>2. U izuzetnim slučajevima DDAM može da daje licima dozvolu boravka ako se ispune sledeći uslovi:</p> <p>2.1. pomenuto lice boravi na Kosovu najmanje 5 godina od dana podnošenja zahteva za azil;</p> <p>2.2. mesto boravka lica je uvek bilo poznato od strane autoriteta;</p> <p>2.3. u slučaju avanzovanog integrisanja lica.</p> <p>3. Pokrenute procedure koje teže da se dobija dozvola boravka prema Zakonu o strancima, poništavaju se u slučaju podnošenja zahteva za azil.</p>
---	--	--



<p>4. Leja e qëndrimit e dhënë më parë, ruan vlefshmërinë e saj dhe mund të rizgjetet në përputhje me Ligjin për të Huaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Gjuha e procedurës</p> <p>Çdo lloj kërkesë zyrtare e bërë gjatë procedurës së azilit iu drejtohet autoriteteve kompetente në një nga gjuhët zyrtare të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Dispozita plotësuese</p> <p>1. Qeveria nxjerr akte nënligjore lidhur me procedurën e azilit, duke mbajtur veçanërisht parasysh situatën e grave azilkërkuese dhe të të miturve azilkërkues.</p> <p>2. Organet kompetente caktojnë menjëherë një përfaqësues ligjor që përfaqëson interesat e azilkërkuesve të mitur të pashoqëruar dhe të personave me aftësi të kufizuara mendore dhe fizike, për aq kohë sa zgjatë procedura e azilit.</p> <p>3. Qeveria parashikon mundësinë dhe mjetet për t'i bërë thirrje një këshilltari juridik apo përfaqësuesi ligjor në zyrat rajonale dhe në Qendrën për Azil.</p>	<p>4. Stay permit granted before shall preserve its validity and may be re extended according to the Law on foreigners.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Language of procedure</p> <p>Any kind of official application made during the asylum procedure shall be addressed to the competent authorities in one of the official languages of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Supplementary Provision</p> <p>1. Government shall issue sub-legal acts in relation to the asylum procedure, particularly bearing in mind the situation of the women asylum seekers and minor asylum seekers.</p> <p>2. Competent bodies shall immediately appoint a legal representative person who represents the interests of unaccompanied minor asylum seekers and of persons with mental and physic disabilities, as long as the asylum procedure lasts.</p> <p>3. Government shall foresee the opportunity and the means to urge a legal counsellor or legal representative in the regional offices and in the asylum centre.</p>	<p>4. Dozvola boravka koja je već data pre drži svoju validnosti i može se produžiti u saglasnost zakona o strancima</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Jezik procedure</p> <p>Svaka vrsta zvaničnog zahteva podnošena tokom procedure azila, podnosi se nadležnim autoritetima na jednom od službenih jezika Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Dopunske Odredbe</p> <p>1. Vlada donosi pod zakonske akte u vezi procedure azila donosi dopunske zakonske odredbe, posebno uzimajući u obzir situaciju žene i maloljetnike azilante.</p> <p>2. Nadležni organi odmah određuju pravno lice koje zastupa interes azilanata maloljetnika bez zračjenja i lica sa ograničenim mentalnim i fizičkim sposobnostima za sve vreme koliko traje procedura azila.</p> <p>3. Vlada predviđa mogućnosti i sredstva da poziva pravnog savetnika ili pravnog zastupnika u regionalnim kancelarijama i u centru za azil.</p>
--	---	--



Nënkreu II Kërkesa e azilit dhe hyrja në Kosovë	Subchapter II Asylum application and entry in Kosovo	Pod lavlje II Zahtev azila i ulazak na Kosovu
<p style="text-align: center;">Neni 19 Kërkesa e azilit</p> <p>Konsiderohet si kërkesë azili çdo shfaqje e vullnetit nëpërmjet të cilit një person i kërkon Republikës së Kosovës që ta mbrojë nga persekutimet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Asylum application</p> <p>It shall be considered as asylum application any expression of will through which a person requires from Republic of Kosovo to protect him by prosecutions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Zahtev za azil</p> <p>Smatra se zahtevom za azil svako izražavanje volje preko koje lice od Republike Kosovo traži da ga zaštiti od progona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Paraqitja e kërkesës</p> <p>Kërkesa e azilit paraqitet në momentin e hyrjes në Kosovë, në një pikë të kalimit kufitar, në një stacion policor ose në DSHAM.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Submission of application</p> <p>Asylum application shall be submitted upon entry in Kosovo, in a border crossing point, in a police station or in DCAM.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Podnošenje zahteva</p> <p>Zahtev za azil treba da se podnosi u momentu ulaska na Kosovu, na nekoj otvorenoj tački graničnog prelaza, policijsku stanicu ili u DDAM-u.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Kërkesa e azilit e paraqitur në kufi, pas kapjes afër kufirit, ose në rast hyrjeje ilegale në Kosovë</p> <p>1. Organet kompetente e drejtojnë personin që ka kërkuar azil në kufi, afër kufirit në rast hyrjeje ilegale, apo në Kosovë, në një qendër për azil.</p> <p>2. Dosja e azilkërkuesit (formulari inicial, gjurmët e gishtërinjëve, fotografia, mjete prove, dokumente identiteti), i transferohen menjëherë në një zarf të mbyllur DSHAM-</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Asylum application submitted in border, after the capture near border, or upon illegal entry in Kosovo</p> <p>1. Competent authorities shall lead the person who has sought asylum in border, near the border upon illegal entry, or in Kosovo, in an asylum centre.</p> <p>2. Dossier of the asylum seeker (initial form, finger prints, photography, evidence means, and identity documents) shall be immediately transferred in a sealed</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Zahtev o azilu podnesen na granici, nakon hvatanja blizu granice ili u slučaju ilegalnog ulaska na Kosovo</p> <p>1. Lice koja ja tražila azil na granici, blizu granice u slučaju ilegalnog ulaska na Kosovu, nadležni organi uputiće ga na jednom od centara azila.</p> <p>2. Dosije azilanata pripremljenog od strane Granične policije /DMS (specijalni obrazac, stisci prstiju, fotografije, dokazna sredstva, identifikacione dokumente) odmah se na</p>



<p>së.</p> <p>3. Në momentin e paraqitjes së kërkesës për azil, organi kompetent e informon azilkërkuesin lidhur me të drejtat dhe detyrimet e tij gjatë procedurës së azilit.</p> <p>4. Ministria e Punëve të Brendshme nxjerr akte nënligjore për të specifikuar procedurën e azilit dhe formularët që përdoren.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu III Procedura në shkallën e parë</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Qendra për Azil</p> <p>1. Qeveria krijon qendrat për azil, administrimi i të cilave i besohet ministrisë.</p> <p>2. Ministria harton rregulloren lidhur me Qendrën për Azil me qëllim që të sigurohet funksionimi i saj i mbarë dhe të garantohen procedurat e rregullta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Shpërndarja e azilkërkuesve në Kosovë</p> <p>1. Qeveria përcakton kriteret e shpërndarjes së azilkërkuesve në komunat e Kosovës.</p> <p>2. Azilkërkuesi mund të ushtrojë ankesë</p>	<p>envelope to the DCAM.</p> <p>3. At the time of submission of application for asylum, the competent authority shall inform the asylum seeker concerning his rights and obligations during the asylum procedure.</p> <p>4. Ministry of Internal Affairs shall issue sub legal acts to specify the asylum procedure and forms to be used.</p> <p style="text-align: center;">Subchapter III Procedure of first instance</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Asylum Centre</p> <p>1. Government shall establish asylum centres, whose administration shall be entrusted to the Ministry.</p> <p>2. The Ministry shall draft the regulation regarding the asylum centre aiming to be ensured its well functioning and to be guaranteed regular procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Distribution of asylum seekers in Kosovo</p> <p>1. Government shall determine distribution criteria of asylum seekers throughout the municipalities of Kosovo.</p> <p>2. Asylum seeker may file complain against</p>	<p>zatvorenoj koverti uputi DDAM-u.</p> <p>3. U momentu podnošenja zahteva za azil, azilant se upoznaje sa svojim pravima i obavezama tokom procedure azila.</p> <p>4. Ministarstvo unutrašnjih poslova donosi pod zakonske akte radi specifikovanja procedure azila i obrazce koji se koriste.</p> <p style="text-align: center;">Pod glavlje III Procedura pravog stepena</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Centar za azil</p> <p>1. Vlada formira centre za azil, čije administriranje zavisi od Ministarstva unutrašnjih poslova.</p> <p>2. Ministarevo izrađuje pravilnik u vezi centra za azil u cilju osiguranja valjanog njegovog funkcionisanja i da se garantuju pravilne procedure.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Raspoređivanje azilanata na Kosovu</p> <p>1. Vlada odlučuje o kriterijumima i raspoređivanju azilanata u opštinama Kosova.</p> <p>2. Azilanti mogu da podnose žalbu protiv</p>
--	---	---



<p>kundër këtij vendimi vetëm në rast se shkelet parimi i unitetit të familjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Përcaktimi i një vendqëndrimi dhe strehimi</p> <p>1. DSHAM-ja ia cakton një vendqëndrim azilkërkuesit duke marrë parasysh interesat legjitime të komunës dhe të azilkërkuesit. Azilkërkuesi mund të ushtrojë ankesë kundër këtij vendimi, vetëm në rast se shkelet parimi i unitetit të familjes.</p> <p>2. Sipas mundësive të strehimit, DSHAM-ja vendos për strehimin e azilkërkuesit në Qendrën për Azil, në një banesë private, apo kolektive. Autoritetet garantojnë sigurinë e tyre, duke nxjerrë akte të veçanta dhe duke marrë masat e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Seanca dëgjimore lidhur me motivet e azilit</p> <p>1. DSHAM-ja e dëgjon azilkërkuesin lidhur me motivet e azilit në një seancë dëgjimore.</p> <p>2. DSHAM-ja bën thirrje shërbimeve të një përkthyesi, me qëllim që azilkërkuesit t'i sigurohet procedura në një gjuhë të cilën e kupton.</p> <p>3. Azilkërkuesi ka të drejtë të shoqërohet</p>	<p>this decision only in case of violation of the principle of family unity</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Designation of a dwelling and housing</p> <p>1. DCAM shall determine a dwelling for the asylum seeker taking into the consideration legitimate interests of the municipality and of the asylum seeker. Asylum seeker may file complain against this decision if it is violated the principle of family unity.</p> <p>2. Upon opportunities for housing, DCAM shall decide on the housing of asylum seeker in the asylum centre, in a private flat or collective one. The authorities shall guarantee their safety, by issuing special acts and by taking appropriate measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Hearing session regarding the asylum motives</p> <p>1. DCAM shall hear the asylum seeker regarding his motives for asylum in a hearing session.</p> <p>2. DCAM shall urge the services of an interpreter, aiming to ensure to the asylum seeker the procedure in the language that he/she understands.</p> <p>3. Asylum seeker shall have the right to be</p>	<p>ove odluke jedino u slučaju kršenja načela jedinstva porodice.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Utvrđivanje jednog mesta boravka i smeštaja</p> <p>1. DDAM određuje mesto boravka za azilanta uzimajući u obzir legitimne interese opštine i tražitelja azila .Tražitelj azila može da podnese žalbu protiv ovog rešenja samo ako se ne uzme u obzir jednakost familije</p> <p>2. Prema mogućnostima smeštaja, DDAM odlučuje o smeštaju azilanata u centru za azil, u privatnom ili kolektivnom stanu. Autoriteti garantuju njihovu sigurnost i donose posebne pod zakonske akte i uzimajući u obzir potrebne mere.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Sednica saslušanja u vezi motiva azila</p> <p>1 . DDAM saslušava azilanta u vezi motiva za azil .</p> <p>2. DDAM poziva službu prevođenja u cilju da azilantu obezbedi postupak na jeziku koji on poznaje.</p> <p>3. Azilant ima pravo da bude pod pratnjom</p>
---	--	---



<p>nga një përfaqësues ligjor, avokat dhe nga një përkthyes, të zgjedhur prej tij, me kusht që këta të fundit të mos jenë azilkërkues.</p> <p>4. Në raste të veçanta, azilkërkuesi ka të drejtë të intervistohet nga një zyrtar i të njëjtës gjini. Kjo vlen dhe për përkthyesin.</p> <p>5. Seanca dëgjimore mbahet në një procesverbal. Procesverbali i seancës firmoset nga të gjithë personat që marrin pjesë në seancë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Përfaqësuesi i organizatave për ndihmë të refugjatëve</p> <p>1. Organizatat për ndihmë të refugjatëve të autorizuar, dërgojnë një përfaqësues të tyre në seancën dëgjimore të parashikuar në nenin 25, nëse azilkërkuesi nuk ka kundërshtim.</p> <p>2. Qeveria përcakton kushtet e autorizimit për organizatat për ndihmë të refugjatëve. Autorizimi lëshohet nga Ministria e Punëve të Brendshme. Organizatat për ndihmë koordinojnë praninë e tyre në seancat dëgjimore.</p> <p>3. DSHAM-ja iu komunikon datën e seancave në kohë. Seanca dëgjimore ka efekt juridik të plotë, edhe nëse organizata</p>	<p>accompanied by a legal representative, lawyer and by an interpreter, chosen by him, provided that the latter is not an asylum seeker.</p> <p>4. In special cases, asylum seeker shall have the right to be interviewed by an official of the same gender. This is applied as well as for the interpreter.</p> <p>5. Hearing session shall be held in a procès-verbal. The procès-verbal of the session shall be signed by all persons who participate in the session.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Representative of the organizations for helping refugees</p> <p>1. Authorized Refugee Aid Organizations shall send one of their representatives in the hearing session provided in article 25, if the asylum seeker has no objection.</p> <p>2. The government shall determine conditions of authorization for Refugee aid organization. The authorization shall be issued by the Ministry of Internal Affairs. Aid Organization shall coordinate their presence in the hearing sessions.</p> <p>3. DCAM shall communicate the date of sessions in time. Hearing session shall have full judicial effect, even if the refugee aid</p>	<p>pravnog zastupnika, advokata i od prevodioca od njega izabranog, pod uslovom da ovi potonji ne budu azilanti.</p> <p>4. U posebnim slučajevima, azilant ima pravo intervjuisanja od strane zvaničnika istog pola. To važi i za prevodioca.</p> <p>5. Prilikom saslušane sednice vodi se zapisnik. Zapisnik sednice potpisuje se od strane svih lica koji učestvuju na sednici.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Predstavnik organizacija za pomoć izbeglica</p> <p>1. Ovlašćene Organizacije za pomoć izbeglica, pošalju njihovog predstavnika na sednici saslušanja predviđeno članom 25, ako azilant nije protiv toga.</p> <p>2. Vlada utvrđuje uslove ovlašćenja za organizacije za pomoć izbeglicama. Ovlašćenje se izdaje od strane Ministarstva unutrašnjih poslova. Organizacije za pomoć koordiniraju svoje učešće na sednicama saslušanja.</p> <p>3. DDAM saopštava na vreme datum sednica. Sednica saslušanja ima potpun pravni efekat i ako organizacija za pomoć</p>
--	--	---



<p>për ndihmë të refugjatëve nuk i përgjigjet ftesës për të marrë pjesë.</p> <p>4. Përfaqësuesi i organizatës për ndihmë të refugjatëve merr pjesë në seancë me cilësinë e vëzhguesit dhe jo të palës, dhe ka për detyrë të ruaj sekretin profesional. Ai konfirmon praninë e tij duke nënshkruar procesverbalin e seancës dëgjimore. Me lejen e drejtuesit të seancës, ai mund të kërkojë që të bëhen pyetje për të sqaruar faktet, të sugjerojë sqarime dhe të formulojë vërejtje për procesverbalin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Roli Zyrës së Komisarariatit të Lartë të Kombeve të Bashkuara për Refugjatë</p> <p>Zyra e Komisarariatit të Lartë të Kombeve të Bashkuara për Refugjatë ndihmon organet kompetente shtetërore në fushën e azilit për kryerjen e detyrave të tyre, lidhur me zbatimin e Konventës së vitit 1951 dhe të Protokollit të vitit 1967, lidhur me Statusin e Refugjatëve dhe të instrumenteve të tjera ndërkombëtare që merren me refugjatët si dhe të Konventës së vitit 1954 lidhur me Statusin e Personave pa shtetësi.</p>	<p>organization does not respond to the invitation for participation.</p> <p>4. The representative of the refugee aid organization shall participate in the session in the quality of an observer, and not as a party and shall preserve the professional secret. He shall confirm his presence by signing the procès-verbal of the hearing session. With the permit of the session chairman, he may require to be asked to clarify facts, to suggest clarifications and to formulate remarks about the procès-verbal.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Role of Senior Commissariat Office of United Nations for Refugees</p> <p>Office of High Commissariat of United Nations for Refugees shall help the competent state authorities in the field of asylum for performing their duties, in relation to the implementation of the Convention of year 1951 and the protocol on the status of refugees and other international instruments that deal with refugees as well as the Convention of year 1954 regarding the Status of Stateless persons.</p>	<p>izbeglica ne odaziva se radi učestvovanja.</p> <p>4. Predstavnik organizacije za pomoć izbeglicama učestvuje na sednici u svojstvu posmatrača a ne stranke i obavezan je da sačuva profesionalnu tajnu. On potvrđuje svoje prisustvo potpisivanjem zapisnika sednice saslušanja. Uz dozvolu voditelja sednice, on može tražiti da se postavljaju pitanja radi objašnjenja činjenica, da sugeriše objašnjenja i da formulira primedbe na zapisnik.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Uloga Kancelarije Visokog komesarijata ujedinjenih Nacija za izbeglice</p> <p>Kancelarija Visokog komesarijata Ujedinjenih Nacija za izbeglice pomaže nadležne državne autoritete u oblasti azila radi izvršavanja njihovih zadataka u vezi sprovođenja Konvencije iz 1951. godine protokola 1967 u vezi Statusa Izbeglica i drugih međunarodnih instrumenata koje se bave izbeglicama kao i Konvencije od 1954. godine u vezi Statusa Lica bez državljanstva.</p>
--	---	--



Neni 28 Arsyet për ndërprerjen e procedurës së azilit	Article 28 Grounds for ceasing the asylum procedure	Član 28 Razlozi za obustavu procedure azila
<p>1. Procedura e azilit ndërpritet nëse kërkesa e azilit nuk është në përputhje me nenin 19 të këtij ligji.</p> <p>2. Procedura e azilit ndërprehet edhe nëse:</p> <p>2.1. azilkërkuesi ka mashtruar organet kompetente lidhur me identitetin e tij, mashtrim i konstatuar mbi bazën e një ekzaminimi daktiloskopik apo mjetesh të tjera prove;</p> <p>2.2. azilkërkuesi shkel detyrimin për të bashkëpunuar;</p> <p>2.3. azilkërkuesi ka qenë subjekt i një kërkesë azili në Kosovë për të cilën është dhënë vendim negativ thelbësor i cili është kthyer në vendin e origjinës gjatë procedurës së azilit;</p> <p>2.4. azilkërkuesi ka qenë subjekt, në një nga vendet që zbatojnë konventat ndërkombëtare lidhur me refugjatët, i një procedure azili që ka përfunduar me një vendim negativ, përveç se kur nga seanca dëgjimore rezulton se fakte të reja për përcaktimin e statusit të refugjatit apo të mbrojtjes plotësuese</p>	<p>1. Asylum application shall be ceased if the asylum application is not in compliance with article 19 of this Law.</p> <p>2. Asylum application shall be ceased if:</p> <p>2.1. the asylum seeker has defrauded competent authorities regarding his identity, found fraud on the basis of a dactyloscopy dactilostopie examination or other evidence means;</p> <p>2.2. the asylum seeker has violated the obligation to cooperate;</p> <p>2.3. the asylum seeker has been subject of an asylum application in Kosovo for which is granted a crucial negative decision or it is returned in the country of origin during the asylum procedure;</p> <p>2.4. asylum seeker has been subject, in one of the countries that apply international conventions regarding refugees, of an asylum procedure that has terminated with a negative decision, unless when hearing session results to have happened new facts about the determination of the status of the refugee</p>	<p>1. Zahtev za azil se ne razmatra ako ne ispunjuje uslove prema članu 19ovog zakona.</p> <p>2. Obustava procedure vrši se ako:</p> <p>2.1. azilant je prevario nadležne organe u vezi njegovog identiteta, a prevara je ustanovljena na osnovu daktiloskopskog ispitivanja ili drugim dokaznim sredstvima;</p> <p>2.2. azilant je ugrozio obavezu za saradnju;</p> <p>2.3. azilant je bio subjekat zahteva za azil na Kosovu o kome je donošeno suštinsko negativno rešenje koji tokom procedura azila vraćen u zemlji porekla;</p> <p>2.4. azilant je bio subjekat u jednoj od zemalja koje sprovode međunarodne konvencije u vezi izbeglica, znači subjekat procedure azila koja je okončana negativnim rešenjem, osim ako se od sednice saslušanja rezultira da ima nove činjenice za utvrđivanje izbegličkog statusa ili dopunske zaštite</p>



<p>kanë ndodhur në këtë interval kohor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Ndërprerja e procedurës së azilit në rast paraqitjeje me vonesë të një kërkesë azili</p> <p>1. Procedura e azilit e azilkërkuesit që qëndron ilegalisht në Kosovë, ndërpritet nëse kërkesa është paraqitur me qëllim që personi t'i shmangët ekzekutimit të vendimit të formës së prerë për largimin e tij të menjëhershëm apo të kthimit në vendin e tij të origjinës apo të prejardhjes.</p> <p>2. Një qëllim i tillë prezumohet kur kërkesa për azil paraprin ose përndjek arrestimin, procedurën penale, ekzekutimin e një dënimi apo të një vendimi për kthim.</p> <p>3. Paragrafi 1 nuk është i zbatueshëm nëse:</p> <p>3.1. azilkërkuesi nuk ka mundur që të paraqes kërkesën për azil më shpejt ose nuk mund të kërkohet në mënyrë të arsyeshme prej tij që ta paraqiste këtë kërkesë më shpejt;</p> <p>3.2. ekzistojnë shenja persekutimi.</p>	<p>or the additional protection in this period of time.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Termination of the asylum procedure in case of a late submission of an asylum application</p> <p>1. Asylum procedure of an asylum seeker who stays illegally in Kosovo shall be terminated if that application is submitted with the intention for the person to avoid the execution of the final decision for his immediate departure or of his return in his country of origin or descent.</p> <p>2. Such an intention shall be presumed when the application for asylum is prior or pursues the arrest, criminal procedure, execution of a punishment or a decision for return.</p> <p>3. Paragraph 1 shall not be applicable if:</p> <p>3.1. asylum seeker has failed to faster submit the application for asylum or it may not be required in more reasonable manner for him to submit the application faster;</p> <p>3.2. exist signs of prosecution.</p>	<p>koje su se desile međuvremeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Obustava procedure azila zbog ne blagovremenog zahteva za azil</p> <p>1. Zahtev azilanta koji nezakonito boravi na Kosovu obustavlja se ukoliko se zahtev podnosio u cilju da lice izbegava izvršenje rešenja za hitno napuštanje Kosova ili za vraćanje u svojoj zemlji porekla ili odakle on dolazi.</p> <p>2. Takav cilj se konzumira kada zahtevu prethodi ili prati pritvor, krivični postupak, izvršenje kazne ili rešenje za povratak.</p> <p>3. Stav 1. se ne sprovodi ukoliko:</p> <p>3.1. azilant nije mogao da zahtev podnosi ranije ili se nije moglo da od njega traži na opravdan način da ovaj zahtev podnosi na brz način;</p> <p>3.2. postoje znaci progona.</p>
--	---	--



Neni 30 Ndërprerja e procedurës së azilit në mungesë të rrezikut për persekutim jashtë Kosovës	Article 30 Termination of asylum procedure in absence of risk for prosecution outside Kosovo	Član 30 Obustava procedure azila zbog nedostatka opasnosti od progona van Kosova
<p>1. Në qoftë se azilkërkuesi vjen nga një vend në të cilin ai nuk rrezikon të persekutohet, në kuptim të nenit 10, paragrafi 1, nënparagrafi 1.1, DSHAM-ja ndërpret procedurën e azilit, përveçse kur ekzistojnë shenja persekutimi.</p> <p>2. Si rregull i përgjithshëm, DSHAM-ja ndërpret procedurën e azilit në qoftë se:</p> <p>2.1. azilkërkuesi mund të kthehet në një shtet të tretë të sigurt në kuptim të nenit 10, paragrafi 1, nënparagrafi 1.2, në të cilin ka qëndruar më përpara .</p> <p>2.2. azilkërkuesi mund të kthehet në një shtet të tretë, në të cilin ka qëndruar para ardhjes në Kosovë, i cili respekton në rastin në fjalë parimin e moskthimit të përcaktuar në nenin 7, paragrafi 1.</p> <p>2.3. azilkërkuesi mund të vazhdojë udhëtimin e tij drejt një shteti në të cilin ka një vizë të vlefshme dhe në të cilin mund të kërkojë mbrojtje;</p> <p>2.4. azilkërkuesi mund të kthehet në një</p>	<p>1. If the asylum seekers comes from a country in which he is not risked at being prosecuted, in terms of article 10, paragraph 1, sub paragraph 1.1, DCAM shall terminate the asylum procedure, unless when exist prosecution signs.</p> <p>2. As a general rule, DCAM shall terminate the asylum procedure if:</p> <p>2.1. asylum seeker can be returned in a secure third country in terms of article 10, paragraph 1, and subparagraph 1.2, in which he has resided previously;</p> <p>2.2. asylum seeker can be returned in a third country, in which has resided before coming into Kosovo, which respects in the case in question, the principle of non return defined in article 7, paragraph 1.</p> <p>2.3. asylum seeker can continue his journey towards a country in which has a valid visa and in which may ask for protection;</p> <p>2.4. asylum seeker can be returned in a</p>	<p>1. Ukoliko dolazi iz zemlje u kojoj ne postoji opasnost progona, u smislu člana 10. stav 1. pod stav 1.1., DDAM obustavlja proceduru azila osim ako postoje znaci progona.</p> <p>2. Kao opšte pravilo, DDAM obustavlja proceduru azila ako:</p> <p>2.1. azilant može da se vrati i u treću zemlju, koja je sigurna u smislu člana 10. stav 1 pod stav 1.2. u kojoj je ranije bio.</p> <p>2.2. azilant može se vratiti u treću zemlju u kojoj je boravio pre dolaska na Kosovu koji u pomenutom slučaju poštuje načelo ne vraćanja utvrđenim članom 7. stav 1.</p> <p>2.3. azilant može da nastavi putovanje u pravcu jedne države za koju ima valjanu vizu i u kojoj može da zatraži zaštitu;</p> <p>2.4. azilant može da se vrati u nadležnu</p>



<p>shtet të tretë kompetent, në mbështetje të një marrëveshje ndërkombëtare, për të shqyrtuar procedurën e azilit dhe kthimin e personit;</p> <p>2.5. azilkërkuesi mund të vazhdojë udhëtimin e tij drejt një shteti të tretë në të cilin jetojnë të afërm të tij me të cilët ai mban lidhje të ngushta.</p> <p>3. Paragrafi 2, nënparagrafet 2.2, 2.3, 2.4, 2.5 nuk zbatohen në qoftë se:</p> <p>3.1. të afërm të azilkërkuesit me të cilët ai ka lidhje të ngushta që jetojnë në Kosovë;</p> <p>3.2. azilkërkuesi ka haptazi cilësinë e refugjatit në kuptim të nenit 3;</p> <p>3.3. DSHAM-ja ka dijeni për fakte sipas të cilave shteti i tretë nuk ofron mbrojtje efikase lidhur me parimin e moskthimit në kuptim të nenit 7.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Ndërprerja e procedurës së azilit pas heqjes së mbrojtjes së përkohshme ose plotësuese</p> <p>Kërkesa e azilit e paraqitur pas heqjes së mbrojtjes së përkohshme ose plotësuese nuk</p>	<p>third competent country, in supporting an international agreement, to review the asylum procedure and the return of the person;</p> <p>2.5. asylum seeker can continue his journey towards a third country, in which country live his relatives with whom he maintains close relations.</p> <p>3. Paragraph 2, subparagraphs 2.2, 2.3, 2.4, 2.5 shall not be applied if:</p> <p>3.1. relatives of the asylum seeker with whom he has close relations live in Kosovo;</p> <p>3.2. asylum seeker has explicitly the quality of a refugee in terms of article 3;</p> <p>3.3. DCAM is aware about facts according to which the third country does not provide efficient protection regarding the non return principle in terms of article 7.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Termination of asylum procedure after the removal of temporary or additional protection</p> <p>Asylum application submitted after removing the temporary or additional</p>	<p>treću zemlju u smislu međunarodnog sporazuma, radi razmatranja procedure azila i povratak lica;</p> <p>2.5. azilant može da nastavi njegovo putovanje ka trećoj zemlji u kojoj žive njegovi bliski rođaci sa kojima on ima tesne odnose.</p> <p>3. Stav 2. pod stavovi 2.2., 2.3., 2.4. i 2.5. se ne sprovede ukoliko:</p> <p>3.1. bliski rođaci azilanta sa kojima on ima bliske veze žive na Kosovu;</p> <p>3.2. azilant ima jasno svojstvo izbeglice u smislu člana 3.;</p> <p>3.3. DDAM ima saznanja o činjenicama da treća zemlja ne pruža efikasnu zaštitu u vezi načela ne vraćanja u smislu člana 7.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Obustava procedure azila nakon ukidanja dopunske ili privremene zaštite</p> <p>Zahtev za azil podnesen nakon ukidanja privremene zaštite ne razmatra se ako u</p>
---	--	--



<p>shqyrtohet nëse në momentin e dhënies së të drejtës për dëgjim, personi nuk rezulton asnjë shenjë persekutimi në kuptim të nenit 4 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Ndërprerja e procedurës në rast të paraqitjes së një kërkesë të re për azil</p> <p>1. Procedura e azilit konsiderohet e rihapur kur një azilkërkuar, kërkesa e të cilit është shqyrtuar, paraqet një kërkesë të re për azil.</p> <p>2. DSHAM-ja nuk e shqyrton kërkesën e përcaktuar në paragrafin 1, përveç se kur ekzistojnë fakte të reja që janë përcaktues për cilësinë e refugjatit ose dhënien e mbrojtjes plotësuese apo të përkohshme.</p> <p>3. Azilkërkuar ka të drejtë të heqë dorë vullnetarisht nga kërkesa për azil. Për rrjedhojë, procedura e azilit pushon.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Procedura që paraprind vendimin për ndërprerje të procedurës</p> <p>1. Në rast të marrjes së një vendimi për ndërprerje të procedurës, procedura që paraprind është si në vijim:</p>	<p>protection shall not be reviewed if at the time of granting the right for hearing to the person does not result any prosecution sign in terms of article 4 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Cease of procedure in case of submission of new asylum application</p> <p>1. Asylum procedure shall be considered to be reopened when an asylum seeker, application of whom is reviewed, submits a new application for asylum.</p> <p>2. DCAM shall not review the application stipulated in paragraph 1, unless where there exist new facts that are decisive about the quality of the refugee or for granting additional or temporary protection.</p> <p>3. Asylum seeker shall have the right to withdraw voluntarily the application for asylum. Consequently, the asylum procedure shall cease.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Procedure that precedes the decisions for terminating the procedure</p> <p>1. In case of taking a decision for terminating the procedure, the procedure that shall precedes is as in following:</p>	<p>momentu davanja prava za saslušanje licu, ne postoji nijedan znak progona u smislu člana 4 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Prekid procedure u slučaju podnošenja novog zahteva za azil</p> <p>1. Smatra se da procedura azila ponovo otvorena kada azilant čiji zahtev razmotren, podnosi novi zahtev za azil.</p> <p>2. DDAM ne razmatra naznačen zahtev u stavu 1. Osim kada postoje nove činjenice koje utiču na svojstvo izbeglice ili na davanje dopunske ili privremenu zaštitu.</p> <p>3. Azilant ima pravo da dobrovoljno odustane od zahteva za azil. Kao posledica tome, procedura azila miruje.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Procedura koja prethodi rešenju za obustavu procedure</p> <p>1. U slučaju donetog rešenja za obustavu procedure procedura koja predvodi kao u sledećem:</p>
--	---	--



<p>1.1. seanca dëgjimore në kuptim të nenëve 25 dhe 26 zhvillohet në rastet e mëposhtme:</p> <p>1.2. për nenin 28, paragrafi 1 dhe nenet 29 dhe 30, paragrafët 1 dhe 2, nënparagrafet 2.1, 2.2, 2.3, dhe 2.5;</p> <p>1.3. për nenin 28, paragrafi 2, nënparagrafi 2.3, kur azilkërkuesi është rikthyer në Kosovë pasi ka shkuar në vendin e origjinës ose të prejardhjes;</p> <p>1.4. për nenin 30, paragrafi 2, në qoftë se seanca dëgjimore nuk është bërë në kuadrin e procedurës së mëparshme, ose nëse personi në fjalë, gjatë të drejtës për tu dëgjuar, jep arsye të reja për përcaktimin e statusit të refugjatit apo për dhënien e mbrojtjes së përkohshme.</p> <p>2. Në të gjitha rastet e tjera të parashikuara nga nenet 28, 30, paragrafi 2, nënparagrafi 2.4, dhe 31, azilkërkuesit i jepet e drejta për tu dëgjuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Dhënia e azilit pa ndërmarrjen e masave të tjera hetimore</p> <p>1. Azili i jepet një azilkërkuesi, pas përfundimit të seancës dëgjimore dhe pa ndërmarrjen e masave të tjera hetimore,</p>	<p>1.1. hearing session in terms of articles 25 and 26 shall be developed in below cases:</p> <p>1.2. for article 28, paragraph 1 and articles 29 and 30, paragraphs 1 and 2, subparagraphs 2.1, 2.2, 2.3 and 2.5;</p> <p>1.3. for article 28, paragraph 2, subparagraph 2.3, when asylum seeker is returned in Kosovo after having gone in the country of origin or his descent;</p> <p>1.4. for article 30, paragraph 2, if the hearing session is not made in the the framework of the previous procedure, or if the person concerned, during his right to be heard, provides new reasons for determination of the status of refugee or for granting temporary protection.</p> <p>2. In all other cases foreseen in articles 28, 30, paragraph 2, subparagraph 2.4 and 31, to the asylum seeker shall be granted the right to be heard.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Granting asylum without undertaking other investigative measures</p> <p>1. Asylum shall be granted to the asylum seeker, at the end of the hearing session and without undertaking other investigative</p>	<p>1.1. sednica saslušanja u smislu člana 25 i 26. odvija se u dole navedenim slučajevima:</p> <p>1.2. u vezi člana 28. stav 1. i člana 29. i 30. stav 1. i 2. pod stav 2.1., 2.2., 2.3., i 2.5.;</p> <p>1.3. u vezi člana 28., stav 2., podstav 2.3. kada se azilant ponovo vratio na Kosovo nakon što je otišao u zemlji porekla ili u zemlji odakle je došao;</p> <p>1.4. u vezi člana 30., stav 2., ukoliko sednica saslušanja nije obavljena u okviru prethodne procedure ili ako pomenuto lice tokom prava na saslušanje daje druge razloge radi utvrđivanja izbegličkog statusa ili sticanja privremene zaštite.</p> <p>2. U svim drugim slučajevima predviđeno u člana 28, 30 stav 1, podstav 2.4 i 31, azilantu se daje pravo saslušanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Odobrenje azila bez preduzimanja drugih istražnih mera</p> <p>1. Odobrenje azila za azilanta daje se nakon sednice saslušanja bez drugih istražnih mera ukoliko:</p>
---	---	--



<p>nëse:</p> <p>1.1. ai provon cilësinë e tij të refugjatit ose e bën atë të besueshme, dhe</p> <p>1.2. nëse nuk ekzistojnë motivet përjashtimore të përcaktuara në nenin 46 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Dhënia e mbrojtjes së përkohshme pa ndërmarrjen e masave hetimore</p> <p>Nëse nga provat e mbledhura para ose gjatë seancës dëgjimore rezulton qartë se azilkërkuesi i përket një grupi personash për tu marrë në mbrojtje, të përcaktuar në nenin 5, mbrojtja e përkohshme i jepet pa ndërmarrjen e masave të tjera hetimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Refuzimi i kërkesës pa ndërmarrjen e masave të tjera hetimore</p> <p>1. Kërkesa për azil refuzohet pa ndërmarrjen e masave,hetimore,nëse:</p> <p>1.1. nga seanca e dëgjimit rezulton qartë se azilkërkuesi nuk ka mundur të provojë cilësinë e tij të refugjatit, apo ta bëjë atë të besueshme, dhe</p>	<p>measures, if:</p> <p>1.1. he proves his quality as a refugee or makes it more reliable, and</p> <p>1.2. do not exist exceptional motives stipulated in article 46 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Granting temporary protection without undertaking investigative measures</p> <p>If from evidences collected before or during the hearing session results clearly that the asylum seeker belongs to a group of people to be taken into protection, defined in article 5, the temporary protection shall be granted without undertaking investigative measures.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Refusal of application without undertaking other investigative measures</p> <p>1. Application for asylum shall be refused without undertaking investigative measures if:</p> <p>1.1. from the hearing session results clearly that the asylum seeker has failed to prove his quality as a refugee, or to make it more reliable, and</p>	<p>1.1. azilant dokazuje njegovo svojstvo izbeglice ili to čini poverljivim;</p> <p>1.2. ako ne postoje isključeni motivi utvrđeni članom 46 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Odobrenje privremene zaštite bez preduzimanja istražnih mera</p> <p>Ako iz prikupljenih dokaza tokom sednice saslušanja jasni proizilazi da azilant pripada grupi lica za stavljanje pod zaštitom, utvrđeno članom 5., privremena zaštita se odobrava bez preduzimanja drugih istražnih mera.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Odbijanje zahteva bez preduzimanja drugih istražnih mera</p> <p>1. Zahtev za azil se odbija bez preduzimanja drugih istražnih mera ako:</p> <p>1.1. iz sednice saslušanja jasno proizilazi da azilant nije mogao da dokaže svojstvo azilanta ili da to čini uverljivim, i</p>
---	---	---



<p>1.2. asnjë arsye nuk pengon largimin e tij nga Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Masa të tjera hetimore</p> <p>1. Nëse nuk është e mundur që të merret asnjë lloj vendimi në mbështetje të neneve 34, 35 dhe 36, DSHAM-ja ndërmerr veprime të tjera hetimore:</p> <p>1.1. DSHAM-ja mund të kërkojë informacione shtesë nga përfaqësitë konsullore të Kosovës, të konsultojë mendimin e një eksperti, të dëgjojë përsëri azilkërkuuesin, dhe t'i bëjë pyetje shtesë apo të ndërmarrë veprime të tjera hetimore. Procedura rregullohet në përputhje me nenet 25 dhe 26 të këtij ligji;</p> <p>2. Qeveria mund të nënshkruaj marrëveshje bashkëpunimi me shtetet e treta dhe organizatat ndërkombëtare, me qëllim që të lehtësojë mbledhjen e fakteve. Këto marrëveshje mund të parashikojnë veçanërisht shkëmbimin e informacioneve me qëllim të përcaktimit të arsyeve që e kanë shtyrë azilkërkuuesin të largohet nga vendi i origjinës apo i prejardhjes, të itinerarit të udhëtimit si dhe të shteteve në të cilat ka qëndruar.</p>	<p>1.2. no reason hinders his departure from Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Other investigative measures</p> <p>1. If it's not possible to be taken any kind of decision pursuant to articles 34, 35 and 36, DCAM shall undertake other investigative actions:</p> <p>1.1. DCAM may require additional information from the consular representations of Kosovo, to consult the opinion of an expert, to hear again the asylum seeker, and to make additional questions or to undertake other investigative actions; the procedure shall be regulated in accordance with article 25 and 26 of this law.</p> <p>2. Government may sign cooperation agreement with third countries and international organizations aiming to facilitate collection of facts. These agreements may foresee in particular the exchange of information aiming to define reasons of the asylum seeker to be removed from his country of origin or descent, of the journey itinerary and in the countries in which he has stayed.</p>	<p>1.2. nijedan razlog ne sprečava njegovo napuštanje Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Druge istražne mere</p> <p>1. Ukoliko nije moguće da se donose nijedno rešenje u smislu člana 34., 35., i 36, DDAM preuzima druge istražne radnje:</p> <p>1.1. DDAM može da traži dodatne informacije iz konzularnih predstavništva Kosova, da se konsultira sa nekim ekspertom, da ponovo sasluša azilanta i postavlja dodatna pitanja ili da preuzme druge istraže radnje. Procedura reguliše se u skladu sa članovima 25 i 26 ovog zakona</p> <p>2. Vlada može da potpiše sporazume saradnje sa trećim zemljama i međunarodnim organizacijama sa ciljem olakšanja prikupljanjem dokaza. Ovi sporazumi mogu predvideti naročito razmenu informacija u cilju utvrđivanja razloga koji su naterali azilanta da napušta svoju zemlju porekla, itinerar putovanja ili države u kojima je boravio.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 38 Afatet e procedurës në shkallën e parë</p> <p>1. Procedura e azilit si rregull zgjatë 6 (gjashtë) muaj që nga dita e paraqitjes së kërkesës për azil.</p> <p>2. Vendimi për ndërprerjen e procedurës duhet të merret brenda 10 (dhjetë) ditëve të punës nga dita e paraqitjes së kërkesës për azil. Vendimet arsyetohen shkurtimisht.</p> <p>3. Vendimet e marra në mbështetje të neneve 34 deri në 36, duhet, si rregull i përgjithshëm, të merren brenda 30 (tridhjetë) ditëve të punës nga dita e paraqitjes së kërkesës për azil.</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Terms of procedures of the first instance</p> <p>1. In principle asylum procedure shall last 6 (six) months since the day of the submission of application for asylum.</p> <p>2. Decision for termination of procedure should be taken within 10 (ten) working days since the day of submission of application for asylum. Decisions shall be briefly justified.</p> <p>3. Decisions taken pursuant to articles 34 to 36, shall, as a general rule, be taken within 30 (thirty) working days since the date of submission of the application for asylum.</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Rokovi procedure u prvom stepenu</p> <p>1. Postupak azila traje 6 (šest) meseci od dana podnošenja zahteva za azil.</p> <p>2. Rešenje o obustavljanju procedure treba doneti u okviru 10 (deset) radnih dana od dana podnošenja zahteva za azil. Rešenja se kratko obrazlažu.</p> <p>3. Rešenja koja se donose u smislu člana 34. do 36. po opštim pravilima treba da se donose u okviru 30 (trideset) radnih dana od dana podnošenja zahteva za azil.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkreu IV Statusi i azilkërkuesit gjatë procedurës së azilit</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 E drejta për qëndrim gjatë procedurës së azilit</p> <p>Cilido person që paraqet një kërkesë azili në Kosovë ka të drejtë të qëndrojë në territorin e saj deri në përfundim të procedurës së azilit.</p>	<p style="text-align: center;">Subchapter IV Status of asylum seekers during the asylum procedure</p> <p style="text-align: center;">Article 39 The right for stay during the asylum procedure</p> <p>Any person who submits asylum application in Kosovo shall have the right to stay in its territory until the termination of the asylum procedure.</p>	<p style="text-align: center;">Pod glavlje IV Status azilanta tokom procedure za azil</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Pravo boravka tokom procedure za azil</p> <p>Svako lice koja podnosi zahtev za azil na Kosovu, ima pravo da boravi na njenu teritoriju do okončanja procedure azila.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 40 Leja për të ushtruar aktivitet fitimprurës</p> <p>1. Gjatë 6 (gjashtë) muajve nga dita e paraqitjes së kërkesës për azil, azilkërkuesi nuk ka të drejtë të ushtrorë aktivitet fitimprurës.</p> <p>2. Kriteret për ushtrimin e aktivitetit fitimprurës rregullohen me Ligjin për të Huaj dhe legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Nëse kërkesa për azil është refuzuar dhe vendimi për kthim është i ekzekutueshëm, leja për të ushtruar një aktivitet fitimprurës përfundon në momentin e skadimit të afatit për largim që i është dhënë azilkërkuesit, edhe pse ai mund të ketë bërë kërkesë për rishqyrtim dhe ekzekutimi i kthimit është pezulluar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Permission to exercise profitable activities</p> <p>1. During 6 (six) months since the day of submission of the application for asylum, asylum seeker shall not have right to exercise profitable activity.</p> <p>2. Criteria for exercising profitable activities shall be regulated by the Law on Foreigners and the legislation into force.</p> <p>3. If the application for asylum is refused and the decision for departure is executable, the permit to exercise profitable activity shall terminate at the time of deadline for departure that is given to the asylum seeker, although he could have requested for a review and the execution of departure is suspended.</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Odobrenja za obavljanje profitabilnim delatnostima</p> <p>1. Tokom 6. (šest) meseci od dana podnošenja zahteva za azil, azilant nema pravo da se bavi unosnim delatnostima.</p> <p>2. Kriterijumi za obavljanje unosnim aktivnostima regulišu se Zakonom o strancima i zakonima koji su na snazi.</p> <p>3. Ako je zahtev za azil odbijen i rešenje za povratak je punovažna, odobrenje za obavljanje unosnim aktivnostima završava se u momentu isticanja roka za napuštanje zemlje koja je azilantu data, i pored toga što bi on mogao da podnosi zahtev za preispitivanje i izvršenje povratka obustavljeno.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkreu V Ekzekutimi i vendimit dhe masat zëvendësuese</p>	<p style="text-align: center;">Subchapter V Execution of decision and replacement measures</p>	<p style="text-align: center;">Pod glavlje V Izvršenje rešenja i zamenjene mere</p>
<p style="text-align: center;">Neni 41 Kthimi dhe mbrojtja plotësuese</p> <p>1. Nëse kërkesa për azil refuzohet apo ndërpritet, DSHAM-ja vendos, si rregull të përgjithshëm, kthimin nga Kosova dhe urdhëron ekzekutimin e vendimit. DSHAM-</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Return and additional protection</p> <p>1. If the application for asylum is refused or is interrupted, DCAM shall decide, as a general rule, the return from Kosovo and shall order the execution of the decision.</p>	<p style="text-align: center;">Član 41 Povratak i dopunska zaštita</p> <p>1. Ako se zahtev za azil odbija ili obustavlja, DDAM odlučuje prema opštim pravilima vraćanje sa Kosova i naređuje izvršenje rešenja . DDAM uzima u obzir</p>



<p>ja merr parasysh parimin e unitetit të familjes.</p> <p>2. Nëse ekzekutimi i kthimit konsiderohet i paligjshëm, i paarsyeshëm ose teknikisht i pamundur, DSHAM-ja rregullon kushtet e qëndrimit në përputhje me dispozitat ligjore të Ligjit për të Huaj për mbrojtjen plotësuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Përmbajtja e vendimit për kthim</p> <p>1. Diapozitivi i vendimit për kthim përmban:</p> <p>1.1. detyrimin e azilkërkuesit për t'u larguar nga Kosova;</p> <p>1.2. datën në të cilën duhet të largohet, nëse mbrojtja plotësuese i jepet, afati i largimit caktohet në momentin kur hiqet mbrojtja plotësuese;</p> <p>1.3. masat shtrënguese, nëse azilkërkuesi refuzon të largohet;</p> <p>1.4. nëse është e nevojshme, shtetet në të cilat nuk mund të kthehet azilkërkuesi;</p> <p>1.5. në rastin e nevojshëm, masën plotësuese që zëvendëson largimin;</p>	<p>DCAM shall take into consideration the principle of family unity.</p> <p>2. If the execution of the return is considered as illegal, unreasonable or technically impossible, DCAM shall regulate the conditions of stay pursuant to legal provisions of the Law on Foreigners for additional protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Content of the decision for return</p> <p>1. Clause of the decision for return shall contain:</p> <p>1.1 obligation of the asylum seeker to be removed from Kosovo;</p> <p>1.2. the date on which he should be removed; if the additional protection is granted, the deadline for removal is appointed at the time when additional protection is removed;</p> <p>1.3. coercive measures, if the asylum seeker refuses to be removed;</p> <p>1.4. if it is necessary, countries in which the asylum seeker cannot be returned;</p> <p>1.5. in necessary case, the additional measure that replaces the removal;</p>	<p>jedinstvo porodice.</p> <p>2. Ako izvršenje rešenja smatra se nezakonskim, neopravdanim ili tehnički nemogućim, DDAM reguliše uslove boravka u skladu sa zakonskim propisima Zakona o strancima za dopunsku zaštitu.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Sadržina rešenja o povratku</p> <p>1. Klauzula rešenja za povratak sadrži:</p> <p>1.1. obavezu azilanta da napusti Kosovo;</p> <p>1.2. datum kada treba da napusti Kosovo. Ako se azilantu odobrava dopunska zaštita, rok napuštanja određuje se u momentu kada se ukida dopunska zaštita;</p> <p>1.3. prinudne mere ukoliko azilant odbija da napušta zemlju;</p> <p>1.4. ako je potrebno, u državama u kojima azilant ne može da se vrati;</p> <p>1.5. u pogodnom slučaju dopunske mere koje zamenjuju napuštanje;</p>
--	--	---



<p>1.6. organin kompetent që ekzekuton vendimin apo masën plotësuese.</p> <p>Neni 43 Vendqëndrimi i panjohur</p> <p>Nëse personi që duhet të largohet i shmanget ekzekutimit të vendimit duke fshehur vendqëndrimin e tij, DSHAM-ja urdhëron regjistrimin e tij në sistemin e kërkimit policor.</p> <p>Kreu III Dhënia e azilit dhe e statusit të refugjatit</p> <p>Nënkreu I Dhënia e azilit familjeve</p> <p>Neni 44 Parimet</p> <p>Azili ju jepet personave që kanë cilësinë e refugjatit, me kusht që të mos ketë arsye përjashtimore të përcaktuara në nenin 46.</p> <p>Neni 45 Azili i dhënë familjeve</p> <p>1. Bashkëshorti i një refugjati si dhe fëmijët e tyre të mitur njihen si refugjatë dhe fitojnë statusin e azilit, me kusht që asnjë rrethanë e veçantë nuk bie në kundërshtim.</p>	<p>1.6. Competent body that executes the decision or the additional measure.</p> <p>Article 43 Unknown dwelling</p> <p>If the person that should be removed avoids the execution of the decision by hiding his dwelling, DCAM shall order his registration in the system of police research.</p> <p>Chapter III Granting asylum and status of refugee</p> <p>Subchapter I Granting asylum to families</p> <p>Article 44 Principles</p> <p>Asylum shall be granted to persons who have the quality of the refugee, provided that there are no exceptional grounds foreseen in article 46.</p> <p>Article 45 Asylum granted to families</p> <p>1. The spouse of a refugee as well as their minor children shall be recognized as refugees and shall obtain the status of asylum, provided that no particular</p>	<p>1.6. nadležni organ koji izvršava rešenje o dopunskim merama.</p> <p>Član 43 Nepoznato mesto boravka</p> <p>Ako lice koji treba da napušta zemlju izbegava izvršenje rešenja držanjem u tajnosti mesto njegovog boravka, DDAM naređuje njegovo registrovanje u sistemu policijske pretrage.</p> <p>POGLAVLJE III Odobrenje azila i status izbeglice</p> <p>Poglavlje I Odobrenje azila porodicama</p> <p>Član 44 Načela</p> <p>Azil se daje licima koji imaju svojstvo izbeglice pod uslovom da ne postoje izuzimajući razlozi iz člana 46.</p> <p>Član 45 Azil za porodice</p> <p>1. Supružnik izbeglice kao i njihova maloletna deca priznaju se ka izbeglice i dobijaju status azila pod uslovom da i nikakvim posebnim okolnostima na dolaze</p>
--	--	---



<p>2. Anëtarët e familjes të një refugjati që jeton në Kosovë mund të përfitojnë nga azili që ju jepet familjeve, me kusht që arsye të veçanta janë në favor të bashkimit familjar.</p> <p>3. Fëmija i lindur në Kosovë nga prindër refugjatë fiton statusin e refugjatit, për aq sa asnjë rrethanë e veçantë nuk bie në kundërshtim.</p> <p>4. Nëse personat që përfitojnë nga kjo e drejtë e përcaktuar në paragrafët 1 dhe 2 janë ndarë gjatë largimit nga vendi dhe gjenden gjetiu, hyrja në Kosovë do t'ju lejohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Padenjshmëria</p> <p>1. Azili i refuzohet një personi, për të cilin ka arsye serioze të mendohet se:</p> <p>1.1. kanë kryer krime kundër paqes, krime lufte ose krime kundër njerëzimit në kuptim të dispozitave ndërkombëtare që përcakton këto krime;</p> <p>1.2. kanë kryer krime të rënda të dënueshme, jashtë Republikës së Kosovës, përpara se të pranoheshin si refugjatë;</p>	<p>circumstance is in contradiction.</p> <p>2. Members of family of a refugee that live in Kosovo may profit from the asylum that is granted to families, provided that particular reasons are in favour of family unification.</p> <p>3. Children born in Kosovo by refugee parents shall obtain the status of refugee, for long as any particular circumstance does not contradict.</p> <p>4. If persons who benefit from this right defined in paragraphs 1 and 2 are divided during the removal from the country and are found elsewhere, the entry in Kosovo shall be allowed.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Insensitivity</p> <p>1. The asylum shall be refused to a person, for who exist serious reasons to be thought that:</p> <p>1.1. Has committed crime against peace, war crime, or crimes against humanity in terms of the international provisions that stipulates these crimes;</p> <p>1.2. has committed punishable serious crimes, outside the Republic of Kosovo before their admittance as refugees ;</p>	<p>u sukob.</p> <p>2. Članovi porodice izbeglice koji žive na Kosovu mogu imati koristi od azila koji se daje porodicama pod uslovom da posebni razlozi su u korist spajanja porodica.</p> <p>3. Dete koji se rodio na Kosovu od roditelja izbeglice, dobija status izbeglice ukoliko nijedna posebna okolnost ne dolazi u sukob.</p> <p>4. Ako lica koji su koristili pravo koja je utvrđena u smislu stava 1. i 2. rastavljeni tokom napuštanja zemlje i nalaze se negde drugde , ulazak na Kosovu biće im odobreno.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Nedostojnost</p> <p>Azil se odbija licu za koje postoje razlozi da se misli se da:</p> <p>1.1. izvršili krivična dela protiv mira i rata i krivična dela protiv humanizma uzimajući u obzir međunarodne odredbe koja predviđaju ova dela;</p> <p>1.2. izvršili su teška krivična dela koja su kažnjena van Republike Kosova pre nego sto su primljeni kao azilanti;</p>
---	--	---



<p>1.3. janë dënuar për veprime që janë në kundërshtim me parimet dhe qëllimin e Kombeve të Bashkuara;</p> <p>1.4. kanë cënuar ose vënë në rrezik sigurinë e brendshme ose të jashtme të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Shpërndarja dhe masat integruese fillestare</p> <p>1. Shpërndarja e refugjatëve në Kosovë bëhet në përputhje me nenin 23.</p> <p>2. Qeveria, mundet, brenda kufijve të integritit fillestar, t'ju vëj në dispozicion refugjatëve një banesë të përkohshme, veçanërisht një qendër integrimi.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu II Statusi i refugjatëve</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Parimi</p> <p>Të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga dhënia e statusit të refugjatit në Kosovë, rregullohen nga legjislacioni i zbatueshëm për të huajt, përveç rasteve kur paraprijnë dispozita të veçanta, veçanërisht dispozitat e Ligjit për Azil apo ato të Konventës së 28 korrikut 1951 lidhur me statusin e refugjatit.</p>	<p>1.3.is convicted for actions that are in contrary with aims and principles of United Nations.</p> <p>1.4. has violates or posed to threat the internal or external security of Kosovo .</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Distribution and integrating initial measures</p> <p>1. Distribution of refugees in Kosovo shall be made according to article 23.</p> <p>2. Government, may, within the limits of initial integration, make available to refugees a temporary accommodation, in particular in an integrating centre.</p> <p style="text-align: center;">Subchapter II Status of Refugee</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Principle</p> <p>The rights and obligations deriving from the status of refugee in Kosovo shall be regulated by the applicable legislation on foreigners, unless in cases where precede special provisions, in particular provisions of law on asylum or of the Convention of 28 of July 1951 regarding the status of refugee.</p>	<p>1.3.kažnjeni su za radnje koja su protiv načela i ciljeva Ujedinjenih nacija;</p> <p>1.4.povredili ili stavili u opasnost unutrašnju ili spolašnju bezbednost Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Raspoređenje i početne integracione mere</p> <p>1. Raspoređenje izbeglica na Kosovu se obavlja na osnovu člana 23.</p> <p>2. Vlada može da u okviru granica početne integracije, izbeglicama stavlja na raspolaganje privremeni stan, posebno integracioni centar.</p> <p style="text-align: center;">Podglavlje II Status izbeglica</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Načelo</p> <p>Prava i obaveze koje proizilaze iz davanja statusa izbeglice na Kosovu regulišu se sprovodljivim zakonodavstvom za strance, osim u slučajevima kada prethode posebni propisi, posebno odredbe Zakona o azilu ili Konvencije od 28. jula 1951. god. u vezi statusa izbeglice.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Neni 49 Pasojat</p> <p>Cilido që ka fituar azilin në Kosovë, konsiderohet nga autoritetet si refugjat, në kuptim të Ligjit për Azil dhe të Konventës së vitit 1951 dhe Protokollit të vitit 1967, lidhur me statusin e refugjatit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Consequences</p> <p>Anyone who has acquired asylum in Kosovo shall be considered, by authorities, as refugee in terms of Law on Asylum and Convention of year 1951 and protocol of year 1967 regarding the status of refugee.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Posledice</p> <p>Svako koji je dobio azil na Kosovu, od autoriteta se smatra izbeglicom u smislu Zakona o azilu i Konvencije od 1951. I protokol od 1967 u vezi statusa izbeglice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Rregullimi i kushteve të qëndrimit</p> <p>1. Cilido që ka fituar azilin në Kosovë ka të drejtë për një leje qëndrimi të përkohshëm në komunën ku qëndron ligjërisht.</p> <p>2. Cilido që ka fituar azilin në Kosovë dhe qëndron ligjërisht të paktën prej 5 (pesë vjetësh) ka të drejtë për leje qëndrimi të përhershme, përveç rasteve kur:</p> <p>2.1. personi cënon në mënyrë të rëndë apo të përsëritur sigurinë dhe rendin publik në Kosovë apo jashtë Kosovës, i vë në rrezik apo paraqet kërcënim për sigurinë e brendshme apo të jashtme të Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Regulation of conditions for stay</p> <p>1. Anyone who has acquired asylum in Kosovo shall have the right for temporary stay permit in the municipality in which he legally stays.</p> <p>2. Anyone who has acquired asylum in Kosovo and legally stays at least for 5 (five years) shall have the right for a permanent stay permit, unless in cases when:</p> <p>2.1 the person violates in a severe manner or in repeated manner the security and public order in Kosovo or outside the Kosovo, places in danger or presents threat for the internal or external security of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Regulisanje uslova boravka</p> <p>1. Svako koji je dobio azil na Kosovu ima pravo na odobrenje privremenog boravka u opštini gde zakonski boravi.</p> <p>2. Svako ko je dobio azil na Kosovu i legalno boravi najmanje 5 (pet) godina, ima pravo na stalni boravak, osim slučaja kada:</p> <p>2.1. lice na težak i ponovljen način ugrožava bezbednost i javni red na Kosovu ili van Kosova, stavlja u opasnost ili predstavlja pretnju za unutrašnju ili spoljašnju bezbednost Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Punësimi me qëllim fitimprurës</p> <p>Cilido që ka fituar azilin në Kosovë mund të ushtrojë aktivitete fitimprurëse, të ndryshojë</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Employment with profitable purpose</p> <p>Anyone to who is granted the asylum in Kosovo may exercise profitable activities,</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Zapošljavanje sa namerom zarade</p> <p>Svako ko je dobio azil može da se bavi unosnim aktivnostima, da promeni vrstu</p>



<p>llojin e punës dhe të profesionit.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu IV Përfundimi i azilit</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Revokimi</p> <p>1. DSHAM revokon azilin ose tërheqë cilësinë e refugjatit nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. i huaji ka fituar azilin apo njohjen e cilësisë së refugjatit duke dhënë deklarata të rreme ose duke fshehur faktet thelbësore;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. për arsytet e përcaktuara në nenin 1, nënkreu C, kapitujt 1-6 të Konventës së 28 korrikut 1951, lidhur me statusin e refugjatit.</p> <p>2. DSHAM-ja revokon azilin nëse refugjati cënon sigurinë e brendshme dhe të jashtme të Kosovës, e vë në rrezik ose nëse ka kryer krime të rënda të dënueshme.</p> <p>3. Revokimi i azilit apo tërheqja e statusit të refugjatit kanë pasoja për të gjitha organet e tjera.</p> <p>4. Revokimi i azilit apo i statusit të refugjatit nuk kanë efekt për bashkëshortin apo fëmijët e tij.</p>	<p>change the type of work and occupation.</p> <p style="text-align: center;">Subchapter IV Termination of asylum</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Revocation</p> <p>1. DCAM shall revoke the asylum or shall withdraw the status of refugee:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the foreigner has acquired asylum or the recognized of the quality as refugee by giving false statements or by concealing crucial facts;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. for defined reasons in article 1, subchapter C, chapters 1-6 of the Convention of 28 of July 1951 regarding the status of refugee.</p> <p>2. DCAM shall revoke the asylum if the refugee violates the internal or external security of Kosovo, places in danger or has committed serious punishable crimes.</p> <p>3. Revocation of asylum or withdrawal of refugee status shall have consequences for all other bodies.</p> <p>4. Revocation of asylum or of the status of refugee shall not have any effect for the spouse or its children.</p>	<p>poslova ili profesiju.</p> <p style="text-align: center;">Pod glavlje IV Završetak azila</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Poništenje</p> <p>1. DDAM poništava azil ili povuče status izbeglice u slučaju da :</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. stranac dobio azil ili priznavanje svojstvo izbeglice koristeći lažne izjave ili skrivajući suštinske činjenice;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. zbog činjenice navedene u članu 1. pod glavlje C, glave 1-6 Konvencije od 28 jula 1951. godine u vezi statusa izbeglice.</p> <p>2. DDAM poništava azil ako izbeglica povređuje unutrašnju i spoljašnju bezbednost Kosova , stavlja u opasnost ili ako je izvršio teške kažnjive zločine;</p> <p>3. Poništenje ili povlačenje statusa izbeglice imaju posledice za sve druge organe.</p> <p>4. Poništenje azila ili statusa izbeglice imaju efekta za supruga ili njegovu decu.</p>
--	---	--



Neni 53 Pushimi	Article 53 Cessation	Član 53 Mirovanje
<p>1. Azili në Kosovë pushon në qoftë se:</p> <p>1.1. refugjati ka qëndruar më shumë se tri vjet jashtë Kosovës;</p> <p>1.2. refugjati ka fituar azilin në një shtet tjetër ose lejen e qëndrimit të përhershëm;</p> <p>1.3. refugjati heq dorë nga ky status;</p> <p>1.4. ekzekutohet vendimi mbi masa largimi administrative apo gjyqësore të marra në ngarkim të tij.</p> <p>2. Në disa rrethana, DSHAM-ja mund të zgjasë afatin e përcaktuar në paragrafin 1.1.</p> <p>3. Statusi i refugjatit dhe azili përfundojnë në momentin që i huaji fiton shtetësinë e Kosovës në përputhje me nenin 1, nënkreu C, kreu 3 të Konventës së 28 korrikut 1951, lidhur me statusin e refugjatit.</p>	<p>1. Asylum in Kosovo shall cease if:</p> <p>1.1. the refugee has stayed more than three years outside Kosovo;</p> <p>1.2. the refugee has acquired the asylum in another state or the permanent stay permit;</p> <p>1.3. refugee resigns from this status;</p> <p>1.4. Are being executed administrative removal measures or judicial measures taken against him.</p> <p>2. In some circumstances, DCAM may extend the term specified in paragraph 1.1.</p> <p>3. Status of refugee and asylum shall terminate at the time when the foreigner acquires the citizenship of Kosovo pursuant to article 1, subchapter C, chapter 3 of the Convention of 28 of July 1951 regarding the status of asylum.</p>	<p>1. Azil na Kosovu miruje ukoliko:</p> <p>1.1. izbeglica boravio više od tri godine van Kosova;</p> <p>1.2. izbeglica je dobio azil ili odobrenje stalnog boravka u drugu državu;</p> <p>1.3. izbeglica odustane od ovog statusa;</p> <p>1.4. Izvršava rešenje i administrativne i sudske mere isterivanja preduzete na njegov teret.</p> <p>2. Pod nekim okolnostima, DDAM može da produži rok predviđen stavom 1.1.</p> <p>3. Izbeglički status i azil okončavaju se u momentu kada stranac dobija državljanstvo Kosova u skladu sa članom 1. pod glavlje C, poglavlje 3 Konvencije od 28. jula 1951.godine u vezi statusa izbeglice.</p>
<p>Neni 54 Dëbimi</p> <p>Personi me status refugjati nuk mund të dëbohet nga Kosova, përveç se kur vë në</p>	<p>Article 54 Expulsion</p> <p>The person with refugee status may not be removed from Kosovo, unless when it</p>	<p>Član 54 Proterivanje</p> <p>Lice sa statusom izbeglice ne može se poterivati sa Kosova osim kada stavlja u</p>



<p>rezik sigurinë e brendshme apo të jashtme të Kosovës, apo cënon rëndë rendin publik. Neni 7 (parimi i moskthimit) merret në konsideratë.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV Dhënia e mbrojtjes së përkohshme dhe statusi i personave me mbrojtje të përkohshme</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu I Dispozita të përgjithshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Vendim i qeverisë</p> <p>1. Qeveria vendos nëse Kosova ju jep mbrojtjen e përkohshme grupeve të personave që duhen mbrojtur në mbështetje të nenit 5. Ajo përcakton dhe kriteret përkatëse.</p> <p>2. Përpara marrjes së vendimit, qeveria këshillohet me përfaqësuesit e organizatave për ndihmë të refugjatëve, dhe në rast nevojë, me organizata të tjera jo qeveritare, si dhe me Zyrën e Komisarariatit të Lartë të Kombeve të Bashkuara për Refugjatë.</p>	<p>places in danger the internal and external security of Kosovo, or seriously violates the public order. Article 7 (non return principle) shall be taken into consideration.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV Granting temporary protection and the status of persons with temporary protection</p> <p style="text-align: center;">Subchapter I General provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Decision of government</p> <p>1. Government shall decide if Kosovo grants temporary protection to groups of persons that need to be protected pursuant to article 5. It shall define the respective criteria as well.</p> <p>2. Before taking the decision, the government shall be consulted with the representatives of the refugee aid organizations, and in case of need, with other nongovernmental organizations, as well as with the office of High Commissariat Office of United Nations for refugees.</p>	<p>opasnost unutrašnju ili spoljašnju bezbednost Kosova, teško povredi javni red. član 7 (načelo ne vraćanja) uzima se u obzir.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV Davanje privremene zaštite i status lica pod privremenim zaštitom</p> <p style="text-align: center;">Pod glava I Opšte odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Odluka vlade</p> <p>1. Vlada odlučuje o tome da li će Kosovo dati privremenu zaštitu grupama lica koje treba zaštititi u smislu člana 5. Vlada utvrđuje i odgovarajuće kriterijume.</p> <p>2. Pred donošenja odluke, vlada savetuje se sa predstavnicima organizacije za pomoć izbeglicama, i u slučaj potrebe, sa drugim nevladinim organizacijama, ka i sa kancelarijom Visokog Komesarijata Ujedinjenih Nacija za izbeglice.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 56 Situata të veçanta përjashtuese</p> <p>1. Gjatë periudhave të tensioneve ndërkombëtare të rënda, në rast konfliktesh të armatosura në të cilat Kosova nuk merr pjesë, ose kur ndodh në kohë paqe, në rast të një fluksi të pazakontë azilkërkuesish, Kosova ju jep mbrojtjen e përkohshme grupeve të refugjatëve për aq kohë sa e lejojnë rrethanat.</p> <p>2. Nëse strehimi afatgjatë i refugjatëve tejkalon mundësitë pritëse të Kosovës, azili jepet vetëm përkohësisht, derisa personat e strehuar të transferohen në një shtet tjetër. Qeveria merr masat e nevojshme në këto raste.</p> <p>3. Nëse parashikohet një fluks i rëndësishëm, qeveria i bën thirrje bashkëpunimit ndërkombëtar efikas dhe të shpejtë me qëllim që të sigurojë shpërndarjen e tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Excluding exceptional situations</p> <p>1. During periods of sever international tensions, in case of armed conflicts in which Kosovo does not participate, or on occasion of peace, in case of a unusual influx of asylum seekers, Kosovo shall grant temporary protection to groups of refugees for as long as the circumstances permit.</p> <p>2. If the long term housing of refugees exceeds the reception possibilities of Kosovo, the asylum shall be granted only temporary, until persons sheltered are transferred in another country. The government shall take necessary measures in these cases.</p> <p>3. If there is envisaged a significant influx, the Government shall urge for an efficient and fast international cooperation in order to ensure their distribution.</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Posebne isključive situacije</p> <p>1. Tokom perioda međunarodnih teških tenzija, u slučaju oružanih sukoba na kojima Kosovo ne učestvuje ili kada se to desi u mirnodopskim vremenima, u slučaju izvanrednog priliva izbeglica, Kosovo grupama izbeglica daje privremenu zaštitu za onoliko vremena koliko to okolnosti dozvoljavaju.</p> <p>2. Ukoliko smeštaj izbeglica premašuje mogućnosti dočeka Kosova, azil se daje samo privremeno a prihvaćena lica uručuju se na drugu državu. Vlada u ovim slučajevima preduzima potrebne mere.</p> <p>3. Ako se predviđa značajan priliv izbeglica, Vlada poziva međunarodnu efikasnu i brzu saradnju u cilju da obezbedi njihovo raspoređivanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 57 Masat e politikës së jashtme</p> <p>Qeveria bashkëpunon me vendet e origjinës ose të prejardhjes, me vende të tjera pritëse dhe me organizatat ndërkombëtare, për të krijuar kushtet e përshtatshme dhe pa rrezik për nisje të personave që duhen mbrojtur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Measures of foreign affairs</p> <p>Government shall cooperate with the countries of origin or descent, with other reception countries and with international organizations, in order to create the appropriate conditions and without risk for</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Mere spoljne politike</p> <p>Vlada saraduje sa zemljama porekla i drugim zemljama koje primaju izbeglice i sa međunarodnim organizacijama radi stvaranja pristupačnih i bez opasnih uslova za polazak lica koje treba zaštititi.</p>



<p style="text-align: center;">Nenkreu II Procedurat</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Grupet e personave për tu mbrojtur</p> <p>1. Ministria përcakton grupet e personave që duhen mbrojtur dhe vendos kush përfiton nga mbrojtja e përkohshme në Kosovë. Duhet të mbahet parasysh parimi i unitetit të familjes.</p> <p>2. Si rregull, vendimi i DSHAM-së për dhënien e mbrojtjes së përkohshme nuk është i aplikueshëm. Ankesa lejohet vetëm në qoftë se shkelet parimi i unitetit të familjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Personat për tu mbrojtur të cilët gjenden në kufi ose në territorin e Kosovës</p> <p>1. Nenet 19 dhe 20 të këtij ligji zbatohen për analogji në rastin e kërkesave të paraqitura nga personat për tu mbrojtur që gjenden në kufi apo në territorin Kosovës.</p> <p>2. Nëse rezulton qartë se nuk ka persekutim në kuptim të nenit 4, DSHAM-ja vendos se cilët i përkasin një grupi personash për tu mbrojtur dhe cilët mund të përfitojnë nga mbrojtja e përkohshme në Kosovë.</p>	<p>the departure of persons that shall be protected.</p> <p style="text-align: center;">Subchapter II Procedure</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Groups of persons to be protected</p> <p>1. Ministry shall define groups of persons to be protected and shall decide who benefits from the temporary protection in Kosovo. It should be kept into consideration the principle of family unity.</p> <p>2. As a rule, decision of DCAM to grant temporary protection shall not be applied. The appeal shall be allowed only if the principle of family unity is violated.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Persons to be protected situated at the border or in the territory of Kosovo</p> <p>1. Article 19 and 20 of this law shall be applied by analogy in the case of applications submitted from people to be protected who are located at the border or in the territory of Kosovo.</p> <p>2. If clearly results that there is no persecution in terms of article 4, DCAM shall decide who belongs to a group of persons to be protected and who may benefit from the temporary protection in</p>	<p style="text-align: center;">Pod glava II Procedura</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Grupa ljudi kojima treba zaštita</p> <p>1. Ministarstvo utvrđuje grupe lica koje treba zaštititi i odlučuje o tome ko će dobiti privremenu zaštitu na Kosovu. Treba uzeti u obzir načelo jedinstva porodice.</p> <p>2. Načelno, na rešenje DDAM-a o davanju privremene zaštite nije dozvoljena žalba. Žalba je dozvoljena jedino kada povređuje načelo jedinstva porodice.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Lica za zaštitu koji se nalaze na granici ili na teritoriji Kosova</p> <p>1. Član 19. i 20. se sprovode radi analogije u slučaju podnesenih zahteva od lica za zaštitu koji se nalaze na granici ili na teritoriji Kosova.</p> <p>2. Ako jasno se vidi da nema progona u smislu člana 4. DDAM odlučuje o tome koja lica pripadaju grupi koja treba da se zaštititi a koji mogu da dobijaju privremenu zaštitu na Kosovu.</p>
---	---	---



<p>3. Si rregull, vendimi për dhënien e mbrojtjes së përkohshme nuk është i ankueshëm. E drejta e ankimit lejohet vetëm nëse shkelet parimi i unitetit të familjes.</p> <p>4. Nëse një person përfiton nga mbrojtja e përkohshme, procedura e shqyrtimit të kërkesës për njohjen e statusit të refugjatit pezullohet.</p> <p>5. Nëse DSHAM-ja refuzon mbrojtjen e përkohshme një personi i cili ka paraqitur një kërkesë për azil, ai vazhdon pa vonesë procedurën e shqyrtimit të kësaj kërkesë apo të largimit të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Rihapja e procedurës për njohjen e cilësisë së refugjatit</p> <p>Personat për tu mbrojtur që kanë paraqitur një kërkesë për njohjen e cilësisë së refugjatit mund të kërkojnë rihapjen e kësaj procedure vetëm 2 (dy) vjet pas vendimit të marrë në mbështetje të nenit 59, paragrafi 3. Rihapja e kësaj procedure sjell për pasojë heqjen e mbrojtjes së përkohshme.</p>	<p>Kosovo.</p> <p>3. In principle, decision to grant temporary protection shall not be appealed. The right of appeal shall be allowed only if the principle of family unity is violated.</p> <p>4. If a person benefits from temporary protection, procedure of review of application for recognition of refugee status shall be suspended.</p> <p>5. If DCAM refuses temporary protection to a person who has submitted an application for asylum, he shall continue without delay the review procedure of this application or his removal.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Reopening of procedure for recognition the quality of refugee</p> <p>Persons to be protected who have submitted an application for recognition of refugee quality can request the reopening of this procedure only for 2 (two) years after the decision is taken pursuant to Article 59, paragraph 3. Reopening of this procedure shall consequent with the removal of temporary protection.</p>	<p>3. Načelno, na rešenje o davanju privremene zaštite nema pravo žalbe. Pravo na žalbu odnosi se samo kada se radi o povredi načela jedinstva porodice.</p> <p>4. Ako lice dobija privremenu zaštitu, procedura razmatranja zahteva za priznavanje statusa izbeglice miruje.</p> <p>5. Ako DDAM nekom licu koji je podneo zahtev za azil, odbija privremenu zaštitu, on nastavlja bez zakašnjenja proceduru razmatranja ovog zahteva ili njegovo proterivanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Ponovno pokretanje procedure za priznavanje svojstva izbeglice</p> <p>Lica za zaštitu koji su podneli zahtev za priznavanje svojstva izbeglice mogu da ponovo traže pokretanje ove procedure jedino posle 2 (dve) godine posle rešenja donete u smislu člana 59. stav 3. Ponovno pokretanje ove procedure ima za posledicu ukidanje privremene mere.</p>
---	---	---



Neni 61 Dhënia e mbrojtjes së përkohshme familjeve	Article 61 Granting temporary protection to families	Član 61 Davanje privremene zaštite porodicama
<p>1. Mbrojtja e përkohshme i jepet dhe bashkëshortit të personit për tu mbrojtur si dhe fëmijëve të tyre të mitur në qoftë se:</p> <p>1.1. personat kërkojnë mbrojtje në të njëjtën kohë në Kosovë dhe nuk ekzistojnë motive përjashtimore në mbështetje të nenit 46;</p> <p>1.2. familja është ndarë në momentin e ikjes nga vendi për shkak të ngjarjeve siç përcaktohet në nenin 5 të këtij ligji dhe bashkohet në Kosovë dhe asnjë arsye e veçantë nuk është në kundërshtim.</p> <p>2. Fëmija i personave për tu mbrojtur i lindur në Kosovë përfiton nga mbrojtja e përkohshme.</p> <p>3. Nëse personat që përfitojnë nga kjo e drejtë gjenden jashtë Kosovës, ju lejohet hyrja në Kosovë.</p> <p>4. Ministria përcakton kushtet e bashkimit familjar në rastet e tjera sipas Ligjit për të Huaj.</p>	<p>1. Temporary protection shall be granted also to spouse of a person to be protected and their minor children if :</p> <p>1.1. persons seek protection at the same time in Kosovo and there are no exceptional reasons pursuant to article 46;</p> <p>1.2. family is divided at the time of departure from the country due to the events as defined in Article 5 of this law and are united in Kosovo and no special reason is in contrary.</p> <p>2. The child of persons to be protected born in Kosovo shall benefit the temporary protection.</p> <p>3. If the persons benefiting from this right are situated out of Kosovo, to them shall be allowed entry in Kosovo.</p> <p>4. Ministry shall define conditions for family unity in other cases according to the law on foreigners.</p>	<p>1. Privremena zaštita daje se i suprugu lica radi zaštite kao i njihovoj maloletnoj deci ukoliko:</p> <p>1.1. lica traže zaštitu istovremeno na Kosovu i ne postoje isključeni motivi i smislu člana 46.</p> <p>1.2. porodica je razdvojena u momentu napuštanja zemlje zbog događaja spomenutih u članu 5 ovog zakona . i spaja se na Kosovu i nijedan posebni razlog nije u suprotnosti.</p> <p>2. Dete zaštićenih lica rođen na Kosovu stiče pravo na privremenu zaštitu.</p> <p>3. Ako se lica koji su stekli ovo pravo nalaze van Kosova, dozvoljava se im ulazak na Kosovu.</p> <p>4. Ministarstvo utvrđuje uslove porodičnog spajanja u drugim slučajevima prema zakonu o strancima.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 62 Procedura</p> <p>Për pjesën tjetër, dispozitat e kreut II, nënkreut I dhe III, zbatohen për analogji për procedurat e përcaktuara në nenet 59 dhe 61.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Motivet përjashtimore</p> <p>Mbrojtja e përkohshme nuk ju jepet personave për tu mbrojtur që bien në fushën e nenit 46, që kanë cënuar rëndë apo rrezikojnë rendin dhe sigurinë publike.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu III Përfundimi i mbrojtjes së përkohshme dhe kthimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Heqja e masës së mbrojtjes së përkohshme</p> <p>1. Qeveria, pas këshillimit me DSHAM-në, me organizatat për ndihmë të refugjatëve, dhe në rast nevojë me organizata të tjera joqeveritare, si dhe me Zyrën e Komisarariatit të Lartë të Kombeve të Bashkuara për Refugjatë.</p> <p>2. DSHAM-ja ju jep të drejtën për tu dëgjuar personave që preken nga vendimi i marrë në mbështetje të paragrafit të parë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Procedure</p> <p>For the rest, provisions of chapter II subchapter I and III shall be applied by analogy on procedures defined in articles 59 and 61.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Exceptional motives</p> <p>Temporary protection shall not be granted to people to be protected that fall in the field of Article 46, who have seriously violated or jeopardize the public order and security.</p> <p style="text-align: center;">Subchapter III Termination of temporary protection and return</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Removing the measure of temporary protection</p> <p>1. Government, after consultation with DCAM, with refugee aid organizations, and if necessary with other nongovernmental organizations, and with the office of high Commissariat of United Nations for Refugees.</p> <p>2. DCAM shall grant the right to be heard to persons affected by the decision taken pursuant to the first paragraph.</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Procedura</p> <p>Za drugi deo, odredbe poglavlja II pod glave I i III analogno se sprovode za utvrđene procedure članom 59. i 61.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Izuzimajući motivi</p> <p>Privremena zaštita ne daje se licima za zaštitu koji spadaju u oblasti člana 46, koji su povredili red i javnu bezbednost ili koji i dalje rade isto.</p> <p style="text-align: center;">Pod glava III Okončanje privremene zaštite i povratak</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Ukidanje mere privremene zaštite</p> <p>1. Vlada nakon konsultacije sa DDAM-om, sa organizacijama za pomoć izbeglicama i u slučaju potrebe i sa drugim nevladinim organizacijama kao i sa kancelarijom Visokog Komesarijata Ujedinjenih Nacija za izbeglice.</p> <p>2. DDAM daje pravo licima da se saslušavaju, koji su nezadovoljni donetim rešenjem iz stava 1.</p>
---	---	--



<p>3. Nëse gjatë të drejtës për dëgjim rezultojnë shenja persekutimi, një seancë dëgjimore zhvillohet në mbështetje të neneve 25 dhe 26. Në qoftë se nuk rezultojnë shenja persekutimi, DSHAM-ja vendos në mbështetje të nenit 31.</p> <p>4. Nëse personi nuk i përgjigjet të drejtës për tu dëgjuar, DSHAM-ja merr vendim për kthimin e tij. Neni 42 i zbatohet mutatis mutandis për ekzekutimin e kthimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Kthimi</p> <p>Qeveria mbështet përpjekjet e ndërmarra në nivel ndërkombëtar për të organizuar kthimin e personave për tu mbrojtur.</p> <p style="text-align: center;">KREU V Kushtet për dhënien e mbrojtjes plotësuese dhe statusi i personave me mbrojtje plotësuese</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu I Dispozitat e përgjithshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Cënimi i rëndë</p> <p>1. Konsiderohen si cënime të rënda:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. dënimi me vdekje apo ekzekutimi</p>	<p>3. If during the right for hearing result persecution signs, a hearing session shall be held pursuant to articles 25 and 26. If there do not result persecution signs, DCAM shall decide pursuant to article 31.</p> <p>4. If the person does not respond to the right to be heard, DCAM shall take decision on his return. Article 42 shall apply mutatis mutandis to the execution of return.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Return</p> <p>The Government shall support the efforts undertaken at international level to organize the return of persons to be protected.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V Conditions for granting additional protection and status of people with additional protection</p> <p style="text-align: center;">Subchapter I General provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Grave violation</p> <p>1. Shall be considered as serious violations:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. death penalty or his execution;</p>	<p>3. Ukoliko tokom prava za saslušanje postoje znaci progona, obavlja se sednica saslušanja u smislu člana 25. i 26. Ako ne postoje znaci progona, DDAM odlučuje shodno članu 31.</p> <p>4. Ako se lice ne odaziva na pravo da se sasluša, DDAM donosi rešenje za njegovo vraćanje. Član 42 se poziva na mutatis mutandis za izvršenje povratka.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Povratak</p> <p>Vlada podržava preduzeta nastojanja na međunarodnom nivou radi organizovanja povratka lica za zaštitu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V Uslovi za davanje dopunske zaštite i status lica sa dopunskom zaštitom</p> <p style="text-align: center;">Pod glava I Opšte odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Teška povreda</p> <p>1. Teškom povredom se smatraju:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. smrtna kazna ili njeno izvršenje;</p>
--	---	--



<p>i tij;</p> <p>1.2. tortura apo trajtimet dhe dënimet çnjerëzore apo degraduese që i bëhen azilkërkuesit në vendin e tij, apo</p> <p>1.3. kërcënimet e rënda personale kundër jetës apo personit nga një person civil për arsye të dhunës së verbër apo në rast konflikti të armatosur të brendshëm apo ndërkombëtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Afatet e mbrojtjes plotësuese</p> <p>1. DSHAM-ja jep statusin e mbrojtjes plotësuese me një afat prej 1 (një) viti, me mundësi zgjatje, në varësi të rrethanave për të cilat është dhënë kjo mbrojtje.</p> <p>2. Vendimi për dhënie e mbrojtjes plotësuese rishikohet në mënyrë periodike.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu II Statusi</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Rregullimi i kushteve të qëndrimit</p> <p>1. Personi me mbrojtje plotësuese qëndron në komunën në të cilën i është caktuar.</p> <p>2. Nëse, pas 5 (pesë) vjetësh, DSHAM nuk e ka hequr masën e mbrojtjes plotësuese,</p>	<p>1.2. torture or inhuman or degrading treatments and penalties made to asylum seeker in his country, or</p> <p>1.3. Serious personal threats against life or person by a civilian person due to verbal violence or in case of internal or international armed conflict.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Terms of additional protection</p> <p>1. DCAM shall give the status of additional protection with a term of 1 (one) year, with possible extension, depending on the circumstances for which this protection is granted.</p> <p>2. The decision to grant additional protection shall be reviewed periodically.</p> <p style="text-align: center;">Subchapter II Status</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Regulation of stay conditions</p> <p>1. A person with additional protection shall stay in the municipality in which is assigned.</p> <p>2. If, after 5 (five) years, DCAM has not removed the additional measure of</p>	<p>1.2. neljudske torture, tretiranja i degradirajuće kazne koje se čine protiv azilanta u njegovoj zemlji, ili</p> <p>1.3. teške lične pretnje protiv života ili lica od strane civilnog lica zbog slepog nasilja ili u slučaju unutrašnjeg ili međunarodnog oružanog sukoba.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Rokovi dopunske zaštite</p> <p>1. DDAM daje status dopunske zaštite koja se daje sa rokom od 1. (jedne) godine sa mogućnostima produženja u zavisnosti od okolnosti zbog kojih je ova zaštita data.</p> <p>2. Rešenje o davanju dopunske zaštite se preispituje na periodičan način.</p> <p style="text-align: center;">Pod glavlje II Status</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Regulisanje uslova boravka</p> <p>1. Lice sa dopunskom zaštitom boravi u opštinu u kojoj je smešten.</p> <p>2. Ako posle 5 (pet) godina DDAM nije ukinula meru dopunske zaštite, lice se</p>
---	---	---



<p>personi pajiset me leje qëndrimi të përkohshme, e cila përfundon në momentin e heqjes së kësaj mase.</p> <p>3. Pesë (5) vjet pas dhënies së lejes qëndrimit të përkohshëm, personi për tu mbrojtur pajiset me leje qëndrimi të përhershme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 E drejta për të ushtruar një aktivitet fitimprurës</p> <p>Gjatë 6 (gjashtë) muajve që nga dita e paraqitjes së kërkesës për azil, personi me mbrojtje plotësuese nuk ka të drejtë të ushtrojë aktivitet fitimprurës. Me kalimin e këtij afati, kriteret për ushtrimin e një aktiviteti fitimprurës rregullohen në përputhje me Ligjin për të Huaj.</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu III Përfundimi i mbrojtjes plotësuese dhe kthimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Revokimi</p> <p>1. DSHAM-ja ka të drejtë të revokojë mbrojtjen plotësuese në qoftë se:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. personi e ka marrë duke dhënë</p>	<p>protection, the person shall be provided with temporary stay permit, which expires at the moment of removing this measure.</p> <p>3. five (5) years after granting the temporary stay permit, the person to be protected shall be provided with permanent stay permit.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 The right to exercise a profitable activity</p> <p>During 6 (six) months from the date of submission of the application for asylum, the person with additional protection shall not be entitled to exercise profitable activity. Over this period of time, criteria for exercising a profitable activity shall be regulated in accordance with the Law on Foreigners.</p> <p style="text-align: center;">Subchapter III Completion of additional protection and return</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Revocation</p> <p>1. DCAM shall have the right to revoke additional protection if:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. the person has acquired the</p>	<p>snabdeva dozvolom privremenog boravka i dozvola završava se u momentu ukidanja ove mere.</p> <p>3. Pet (5) godina nakon davanja dozvole za privremeni boravak, zaštićeno lice snabdeva se dozvolom za stalni boravak.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Pravo na vršenje unosnih aktivnosti</p> <p>Šest (6) meseci od dana podnošenja zahteva za azil lice sa dopunskom zaštitom nema pravo da se bavi unosnim aktivnostima. Istekom ovog roka, kriterijumi za vršenje unosne aktivnosti regulišu se u skladu sa Zakonom o strancima.</p> <p style="text-align: center;">Pod glavlje III Okončanje dopunske zaštite i povratak</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Poništenje</p> <p>1.DDAM ima pravo da poništi dopunsku zaštitu ako:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1.lice dobio dopunsku zaštitu dajući</p>
---	---	---



<p>deklarata të rreme ose duke fshehur faktet thelbësore;</p> <p>1.2. personi ka cënuar sigurinë e brendshme ose të jashtme të Kosovës, e rrezikon atë ose ka kryer akte të dënueshme;</p> <p>1.3. prej dhënies së mbrojtjes plotësuese personi ka qëndruar një kohë të gjatë ose në mënyrë të përsëritur në vendin e origjinës ose të prejardhjes;</p> <p>1.4. ka një leje qëndrimi të rregullt, të lëshuar nga një shtet tjetër në të cilin mund të kthehet.</p> <p>2. Mbrojtja plotësuese nuk revokohet nëse personi kthehet përkohësisht në vendin e origjinës ose të prejardhjes ose në një vend të tretë me pëlqimin e organeve kompetente.</p> <p>3. Revokimi i mbrojtjes plotësuese nuk ka efekt as për bashkëshortin, as për fëmijët e mitur, përveç se kur rezulton se ata nuk kanë më nevojë për mbrojtje.</p> <p>4. Nëse parashikohet revokimi i mbrojtjes plotësuese, një seancë dëgjimore bëhet në mbështetje të neneve 25 dhe 26.</p>	<p>protection by giving false statements or concealing essential facts;</p> <p>1.2. the person has violated the internal or external security of Kosovo, threatens it or has committed punishable acts;</p> <p>1.3. since granting additional protection, the person has stayed a long time or repeatedly in the country of origin or descent ;</p> <p>1.4. has a valid stay permit, issued by a foreign country in which he can be returned.</p> <p>2. Additional protection shall not be revoked if the person temporary returns in the country of origin or descent or in a third country with the consent of the competent authorities.</p> <p>3. Revocation of additional protection shall not affect the spouse or minor children, except when it results that they no longer need protection.</p> <p>4. If is provided a revocation of additional protection, a hearing session shall be held pursuant to articles 25 and 26.</p>	<p>lažne izjave ili krijući suštinske činjenice;</p> <p>1.2.lice povredio unutrašnju ili spoljašnju bezbednost Kosova, ugrožava istu ili izvršio je kažnjive akte;</p> <p>1.3.od davanja dopunske zaštite lice je duže vreme proveo nekoliko puta u zemlji porekla ili u zemlji odakle je došao;</p> <p>1.4. ima urednu dozvolu boravka od strane druge države u kojoj može da se vrati.</p> <p>2. Dopunska zaštita se ne poništava ako se zaštićeno lice vraća u zemlji porekla ili u zemlji odakle je došao ili treću zemlju uz saglasnost nadležnih organa.</p> <p>3. Poništenje dopunske zaštite nema efekta niti za supruga niti za maloletnu decu, osim ako ispada da oni više nemaju potrebu za zaštitu.</p> <p>4. Ukoliko se predviđa poništenje dopunske zaštite, održava se sednica saslušanja u skladu sa članom 25. i 26.i 26.</p>
--	--	--



Neni 71 Pushimi	Article 71 Cessation	Član 71 Mirovanje
<p>1. Personi me mbrojtje plotësuese nuk konsiderohet si i tillë nga momenti kur rrethanat që justifikonin dhënien e kësaj mbrojtje, pushojnë se ekzistuari ose kur këto rrethana kanë ndryshuar në mënyrë të tillë që kjo mbrojtje nuk është më e nevojshme.</p> <p>2. Me qëllim të zbatimit të paragrafit 1, DSHAM-ja merr në konsideratë ndryshimin e rrethanave, i cili duhet të jetë i rëndësishëm me qëllim që personi që përfitonte nga mbrojtja plotësuese të mos jetë subjekt i asnjë lloji cënimi të rëndë.</p> <p>3. Mbrojtja plotësuese pushon edhe në qoftë se:</p> <p>3.1. personi jeton në një shtet tjetër, ose;</p> <p>3.2. personi heq dorë nga mbrojtja plotësuese, ose;</p> <p>3.3. personi merr leje qëndrimi të përhershme në përputhje me Ligjin për të Huaj.</p>	<p>1. A person with additional protection shall not be considered as such from the moment when the circumstances justifying granting this protection cease to exist or when these circumstances have changed in such a way that this protection is no longer necessary.</p> <p>2. With the purpose of implementing paragraph 1, DCAM shall take into consideration changing of circumstances, which must be important so that the person who has profited from additional protection not to be subject to any type of grave violation.</p> <p>3. Additional protection shall cease as well if:</p> <p>3.1. the person lives in another country, or;</p> <p>3.2. the person resigns from the additional protection, or;</p> <p>3.3. the person obtains a permanent stay permit in accordance with the Law on foreigners.</p>	<p>1. Lice sa dopunskom zaštitom ne smatra se takvim od momenta kada okolnosti koji su potvrdili davanje ovakve zaštite prestaju postojati ili kada su ove okolnosti izmenjene na takav način da ova zaštita nije više potrebna.</p> <p>2. U cilju sprovođenja stava 1, DDAM uzima u obzir izmenu okolnosti koji treba da bude značajan u cilju da lice koji je uživao dopunsku zaštitu da ne bude subjekat bilo kakve teške povrede.</p> <p>3. Dopunska zaštita miruje i ako:</p> <p>3.1. lice živi u drugoj državi;</p> <p>3.2. lice odbija dopunsku zaštitu;</p> <p>3.3. lice dobija odobrenje stalnog boravka u skladu sa zakonom o strancima.</p>



KREU VI Ndihma sociale dhe ndihma urgjente	CHAPTER VI Social assistance and emergency assistance	POGLAVLJE VI Socijalna i hitna pomoć
<p style="text-align: center;">Nënkreu I Dhënia e ndihmës sociale, ndihmës urgjente dhe ndihmës për fëmijë</p>	<p style="text-align: center;">Subchapter I Provision of social assistance, emergency assistance and assistance for children</p>	<p style="text-align: center;">Pod glavlje I Davanje socijalne pomoći, hitne pomoći i pomoći za decu</p>
<p style="text-align: center;">Neni 72 Kompetenca</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Competence</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Nadležnost</p>
<p>1. Ndihma sociale apo ndihma emergjente ju jepet azilkërkuesve personave me status refugjati, me mbrojtje plotësuese apo të përkohshme, nga komuna në të cilën janë shpërndarë.</p> <p>2. Për aq kohë sa personat qëndrojnë në komuna por qëndron në një qendër strehimi apo qendër për integrimin e refugjatëve, ndihma sociale apo e emergjencës jepet nga qeveria. Qeveria mund t'u besojë zbatimin e kësaj detyre ose të një pjesë të saj ose akterëve të tretë.</p>	<p>1. Social assistance or emergency assistance shall be provided to asylum seeker persons with status of refuge, additional or temporary protection from the municipality in which they are distributed.</p> <p>2. As long as persons staying at municipalities but stays in a sheltering centre or centre for the integration of refugees, social or emergency assistance shall be granted by the government. Government may entrust the implementation of this task or a part of it to third parties.</p>	<p>1. Socijalna ili hitna pomoć se daje tražiteljima azila licima sa izbegličkim statusom ili dopunskom ili privremenom zaštitom od strane opštine u kojoj su raspoređeni.</p> <p>2. Za onoliko vreme koliko lica borave u opstanima ali borave u centar za smeštaj ili u centar za integraciju, socijalna ili hitna pomoć se daje od strane Vlade. Potonja može da sprovođenje ovog zadatka ili deo njih poveri trećim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 73 E drejta për ndihmë sociale apo emergjente</p>	<p style="text-align: center;">Article 73 The right for social assistance or emergency</p>	<p style="text-align: center;">Član 73 Pravo na socijalnu ili urgentnu pomoć</p>
<p>1. Personat që qëndrojnë në Kosovë në kuptim të këtij ligji të cilët nuk i përballojnë nevojat me mjetet e tyre, mund të përfitojnë</p>	<p>1. Persons who stay in Kosovo in terms of this Law and who cannot confront needs with their means may benefit from social</p>	<p>1. Lica koja borave na Kosovu u smislu ovog Zakona i koji ne mogu da ispune potrebe svojim sredstvima, dobijaju</p>



<p>nga ndihma sociale, përveç se kur një i tretë është i detyruar të sigurojë mbajtjen e tyre në mbështetje të një detyrimi ligjor apo kontraktues.</p> <p>2. Me kërkesën e tyre këta persona mund të përfitojnë edhe nga ndihma emergjente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Ndihma sociale dhe ndihma emergjente</p> <p>1. Dhënia e ndihmës sociale dhe urgjente rregullohet me Ligjin për Skemën e Ndihmës Sociale lidhur me kategoritë që rrjedhin nga Ligji për Azil dhënien e ndihmës sociale. Personat të cilët janë subjekt i një vendimi të formës së prerë dhe të një afati për largim përjashtohen nga skema e ndihmës sociale.</p> <p>2. Ndihma sociale e dhënë azilkërkuesve dhe personave për të mbrojtur statusi i të cilëve nuk është rregulluar ende jepet, për aq sa është e mundur në natyrë. Dhënia e ndihmës urgjente duhet të jetë e arsyetuar.</p> <p>3. Personat me status refugjati apo mbrojtje plotësuese, kanë të drejtë ndihme që lidhet me integrimin e tyre shoqëror, profesional dhe kulturor .</p> <p>4. Qeveria nxjerr akt nënligjor lidhur me</p>	<p>assistance, except when a third is in charge to ensure their maintenance pursuant to a legal or contracting obligation. Upon their request, these people can benefit also from emergency assistance.</p> <p>2. In their request these persons can profit from the emergency assistance as well.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Social assistance and emergency assistance</p> <p>1. Provision of social and urgent assistance shall be regulated by the Law on social assistance scheme regarding categories deriving from the law of asylum granting social assistance Persons who are subject to a final decision and to a deadline for removal shall be excluded from the social assistance scheme.</p> <p>2. Social assistance granted to asylum seekers and persons to be protected whose status is not regulated yet, shall be granted for as long as is possible in kind. Granting emergency assistance should be justified.</p> <p>3. Persons with the status of refugee or additional protection shall have the right on help, related to their social, cultural and professional integration.</p> <p>4. Government shall issue sub legal act</p>	<p>neophodnu socijalnu pomoć, osim ako neka treća strana zadužena da obezbedi njihovo održavanje u smislu zakonske ili ugovorene obaveze. Na njihov zahtev, ova lica mogu koristiti urgentnu pomoć.</p> <p>2.Uz njihov zahtev ova lica mogu da dobiju i od urgentne pomoći.</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Socijalna i urgentna pomoć</p> <p>1. Davanje socijalne i urgentne pomoći reguliše se Zakonom o socijalnoj pomoći u vezi sa kategorijama koje proizlaze od zakona o azilu i lica koji su subjekat pravosnažnog rešenja i koji su pod rokom napuštanja zemlje, isključuju se od seme socijalne pomoći.</p> <p>2. Socijalna pomoć koja se daje azilantima i zaštićenim licima koji status nije regulisan treba da se da koliko je to moguće u prirodi Davanje urgentne pomoći treba da se obrazloži.</p> <p>3. Lica sa statusom izbeglice ili dopunskim zaštitom imaju pravu na pomoć koja se vezuje njihova društvena, profesionalna i kulturna integracij.</p> <p>4.Vlada donosi pod zakonske akte u vezi</p>
--	--	---



<p>bashkëpunimin e ministrive përkatëse në këtë fushë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Kujdesi shëndetësor</p> <p>1. Azilkërkuesi, personi me status refugjati apo mbrojtje plotësuese apo të përkohshme, ka të drejtë për kujdes shëndetësor, në përputhje me ligjin që rregullon kujdesin shëndetësor.</p> <p>2. Qeveria nxjerr akt nënligjor lidhur me bashkëpunimin e ministrive përkatëse në këtë fushë.</p> <p style="text-align: center;">KREU VII Trajtimi i të dhënave personale</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu I Parimet</p> <p style="text-align: center;">Neni 76 Trajtimi i të dhënave personale</p> <p>Në përputhje me përmbushjen e funksionit të tyre ligjor, DSHAM-ja, organet që shqyrtojnë ankesat dhe organizatat e tjera të ngarkuara me detyra në mbështetje të këtij ligji, mund të trajtojnë apo të japin për trajtim të dhënat personale të një azilkërkuesi, të një personi për tu mbrojtur dhe të të afërmve të tyre, përfshirë edhe të</p>	<p>regarding the cooperation with relevant ministries in this field.</p> <p style="text-align: center;">Article 75 Health care</p> <p>1. Asylum seeker or a person with refugee status or additional or temporary protection shall have the right for health care, in accordance with law that regulate health care.</p> <p>2. Government shall issue sub legal act regarding the cooperation with relevant ministries in this field.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII Treatment of personal data</p> <p style="text-align: center;">Subchapter I Principles</p> <p style="text-align: center;">Article 76 Treatment of personal data</p> <p>In accordance with fulfilling of their legal function, DCAM, authorities reviewing complaints and other organizations entrusted with duties pursuant to this law may treat or provide for treatment of personal data of an asylum seeker, of a person to be protected and their relatives, including sensitive data, defined on the Law</p>	<p>saradnje odredjenih ministarstva u ovu polju</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Zdravstveno staranje</p> <p>1. Azilant lice sa statusom izbeglice ili pod dopunskom ili privremenom zaštitom ima pravo na zdravstveno staranje, u skladu sa zakonom koje regulišu zdravstveno staranje.</p> <p>2. Vlada donosi pod zakonske akte u vezi saradnje odredjenih ministarstva na ovom polju</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII Tretiranje ličnih podataka</p> <p style="text-align: center;">Podglavlje I Načela</p> <p style="text-align: center;">Član 76 Tretiranje ličnih podataka</p> <p>U skladu sa ispunjenjem njihove zakonske funkcije, DDAM, organi koji razmatraju žalbe i druge organizacije zadužene obavezama za održavanje ovog zakona mogu da tretiraju ili da daju na tretiranje lične podatke azilanta, lice pod zaštitom i njihovog rođaka uključujući i osetljive podatke, utvrđenim Zakonom o zaštiti</p>
---	--	--



<p>dhëna të ndjeshme, të përcaktuara në Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 77 Komunikimi i të dhënave personale të shtetit të origjinës apo të prejardhjes</p> <p>1. Ndalohet komunikimi i vendit të origjinës apo të prejardhjes të të dhënave personale të një azilkërkuesi, të një refugjati apo të një personi për tu mbrojtur, kur ky lloj komunikimi vë në rrezik të interesuarin apo të afërmit e tij. Gjithashtu, ndalohet shpërndarja e informatave që lidhen me një kërkesë azili.</p> <p>2 .Organi i ngarkuar me organizimin e kthimit të azilkërkuesit mund të marrë kontakt me vendin e origjinës apo të prejardhjes me qëllim që të gjejë dokumentet e udhëtimit të nevojshme për ekzekutimin e vendimit, me kusht që cilësia e refugjatit nuk është njohur në shkallën e parë me vendim të formës së prerë.</p> <p>3. Me qëllim të ekzekutimit të vendimit të kthimit në vendin e origjinës apo të prejardhjes, autoriteti i ngarkuar me organizimin e kthimit, mund t’ju komunikojë autoriteteve të huaja të dhënat e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. të dhënat personale (emrin,</p>	<p>on data protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 77 Communication of personal data to the country of origin or descent</p> <p>1. It shall be forbidden the communication to the country of origin or descent the personal data of an asylum seeker, a refugee or of a person to be protected when this kind of communication risks the interested person or his relatives. Also, it shall be forbidden the distribution of information related to an asylum application.</p> <p>2. The authority entrusted with organizing the return of asylum seeker can make contact with the country of origin or descent aiming to find travel documents necessary for the execution of decision, provided that the quality of refugee is not recognised at the first instance by final decision.</p> <p>3. In order to execute the decision of return to the country of origin or descent, authority entrusted with the organization of return, may communicate to foreign authorities the following data:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. personal data (name, surname, data</p>	<p>podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 77 Saopštenje ličnih podataka državi porekla ili državi odakle dolazi lice</p> <p>1. Zabranjuje se saopštenje ličnih podataka azilanta zemlji porekla ili zemlji odakle dolazi izbeglica, zaštićenog lica kada ovo saopštenje stavlja pod rizikom zainteresovanog ili njegove bliže srodnike. Isto tako, zabranjuje se proširenje informacija koja se nadovezuju sa zahtevom o azilu.</p> <p>2. Organ koji je zadužen za organizovanje povratka azilanta, može da kontaktira sa zemljom porekla ili zemljom odakle je azilant došao u cilju da obezbedi putne isprave potrebne za izvršenje rešenja, pod uslovom da svojstvo izbeglica nije priznato na prvom stepenu konačnog rešenja.</p> <p>3. U cilju izvršenja rešenja o povratku u zemlji porekla ili odakle je lice došla, autoritet zadužen sa organizovanjem povratka, stranim autoritetima može saopštiti sledeće podatke:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. lične podatke (ime, prezime,</p>
--	--	--



<p>mbiemrin, datën dhe vendin e lindjes, gjininë, shtetësinë, adresën e fundit të njohur në vendin e origjinës apo të prejardhjes) të personit në fjalë, dhe nëse është e nevojshme të dhënat personale të të afërmeve të tij;</p> <p>3.2 . të dhënat lidhur me pasaportën apo dokument tjerër identiteti;</p> <p>3.3. gjurmët e gishtave, fotografitë dhe ndoshta te dhënat biometrike;</p> <p>3.4. të dhënat lidhur me dokumente të tjera që mundësojnë identifikimin e personit;</p> <p>3.5. të dhënat lidhur me gjendjen shëndetësore të personit, me kusht që kjo të jetë në përputhje me interesin e tij;</p> <p>3.6 .çdo të dhënë tjetër të domosdoshme për të garantuar hyrjen e personit në shtetin e destinuar dhe për ruajtjen e sigurisë së personave që e shoqërojnë;</p> <p>3.7. të dhënat lidhur me procedurat penale të hapura për aq sa kjo është e rëndësishme për procedurën e kthimit të personit në fjalë, për ruajtjen e rendit dhe të sigurisë publike në vendin e origjinës apo të prejardhjes, dhe për aq sa personi në fjalë nuk rrezikohet.</p>	<p>and place of birth, gender, nationality, last known address in the origin or descent country) of the person concerned and, if necessary, the personal data of his relatives ;</p> <p>3.2. data related with the passport or other identity documents;</p> <p>3.3. fingerprints, photographs and perhaps biometric data;</p> <p>3.4.data related with other documents that enable the identification of the person;</p> <p>3.5.data concerning the health situation of the person, provided that this is in accordance with his interest;</p> <p>3.6any other data necessary to guarantee entry of a person in the country of destination and to maintain safety of accompanying persons;</p> <p>3.7.data related to opened criminal proceedings to the extent it is important for the procedure of return of the person concerned, for maintaining order and public security in the country of origin or descent, and as long as the person concerned is not endangered.</p>	<p>državljanstvo, zadnju poznatu adresu u zemlji porekla ili u zemlji odakle je došao) pomenutog lica i ako je to potrebno, i lične podatke njegovih rođaka;</p> <p>3.2. podatke u vezi pasoša ili identifikacionih dokumenata;</p> <p>3.3.otiske prstiju, fotografije i možda biometričke podatke;</p> <p>3.4. podatke u vezi drugih dokumenta koje omogućuju identifikaciju lica;</p> <p>3.5. podatke u vezi zdravstvenog stanja lica pod uslovom da to bude u skladu sa njegovim interesom;</p> <p>3.6. svako drugi podatak neophodnim radi garantovanja ulazak lica u zemlji destinacije i radi čuvanja bezbednosti ljudi koji ga prate;</p> <p>3.7. podatke u vezi pokrenutih krivičnih procedura ukoliko je to značajno za proceduru povratka pomenutog lica, za čuvanje reda i javne bezbednosti u zemlji porekla ili u zemlji odakle je došao i ukoliko pomenuto lice se ne ugrožava.</p>
--	---	---



Neni 78 Komunikimi i të dhënave personale shteteve të treta dhe organizatave ndërkombëtare	Article 78 Communication of personal data to third states and international organizations	Član 78 Saopštenje ličnih podataka trećim državama i međunarodnim organizacijama
<p>1. Me qëllim të zbatimit të Ligjit për Azil, DSHAM-ja dhe organet që shqyrtojnë ankesat, autorizohen të komunikojnë të dhënat personale autoriteteve të huaja dhe organizatave ndërkombëtare të ngarkuara me detyra në këtë kontekst, me kusht që shteti apo organizatat ndërkombëtare në fjalë të garantojnë një mbrojtje të ngjashme të dhënave të transmetuara.</p> <p>2. Të dhënat personale të përcaktuara me poshtë komunikohen:</p> <p>2.1. të dhënat personale (emrin, mbiemrin, datën dhe vendin e lindjes, gjininë, shtetësinë, adresën e fundit të njohur në vendin e origjinës apo të prejardhjes) të personit në fjalë dhe, nëse është e nevojshme, të dhënat personale të të afërmeve të tij;</p> <p>2.2. të dhënat lidhur me pasaportën apo dokument tjerër identiteti;</p> <p>2.3. gjurmët e gishtërinjëve, fotografitë dhe ndoshta të dhënat biometrike;</p> <p>2.4. të dhënat lidhur me dokumente tjera</p>	<p>1. In order to implement the law on asylum, DCAM and bodies that review complaints shall be authorized to communicate personal data to foreign authorities and international organizations entrusted with duties in this context, providing that the state or international organizations concerned guarantee a similar protection of transmitted data.</p> <p>2. Personal data defined below shall be communicated:</p> <p>2.1. personal data (name, surname and place of birth, sex, citizenship, the last known address in the place of origin) of the person concerned and, if it is necessary, personal data of his relatives etc;</p> <p>2.2. data related to passport or other identity documents;</p> <p>2.3. fingerprints, photos and perhaps biometric data;</p> <p>2.4. data related to other documents that</p>	<p>1. U cilju sprovođenja Zakona o azilu DDAM i organi koji razmatraju žalbe ovlašćuju se da saopšte lične podatke stranim autoritetima i međunarodnim organizacijama zadužene zadacima u ovom kontekstu, pod uslovom da pomenuta država ili međunarodna organizacija garantuju sličnu zaštitu prenošenih informacija.</p> <p>2. Lični podaci utvrđeni u nastavku, saopštavaju se:</p> <p>2.1. lične podatke (ime, prezime, državljanstvo, zadnju poznatu adresu u zemlji porekla ili u zemlji odakle je došao) pomenutog lica ako je potrebno i lični podaci njegovih rođaka;</p> <p>2.2. drugi podaci u vezi pasoša ili drugih identifikacionih dokumenta;</p> <p>2.3. otisci prstiju, fotografije i možda bimetrički podaci;</p> <p>2.4. podaci o drugim dokumentima koji</p>



<p>që mundësojnë identifikimin e personit;</p> <p>2.5. të dhënat lidhur me gjendjen shëndetësore të personit, me kusht që kjo të jetë në përputhje me interesin e tij;</p> <p>2.6. çdo e dhënë tjetër e domosdoshme për të garantuar hyrjen e personit në shtetin e destinuar dhe për ruajtje të sigurisë së personave që e shoqërojnë;</p> <p>2.7. të dhënat lidhur me itinerarin e ndjekur nga personi, si dhe vendqëndrimet e tij;</p> <p>2.8. të dhënat lidhur me lejet e qëndrimit dhe vizat që i janë lëshuar;</p> <p>2.9. të dhënat lidhur me kërkesa azili të paraqitura (vendi dhe data e paraqitjes, faza në të cilën gjendet procedura, informacione paraprake lidhur me natyrën e vendimit që do të merret).</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Bashkëpunimi me organet e ndjekjes penale</p> <p>DSHAM-ja apo ju transmetoj autoriteteve kompetente të ndjekjes penale të gjitha të dhënat dhe mjetet e provës për një azilkërkues i cili dyshohet se ka shkelur të drejtën ndërkombëtare publike, veçanërisht</p>	<p>enable the identification of the person;</p> <p>2.5. data related to the health condition of the person, under condition that this will be in compliance with his interest;</p> <p>2.6. any other necessary data to guarantee the entry of the person in the state of destination and to preserve the security of the persons that accompanies him;</p> <p>2.7. data related to the itinerary followed by the person, and his dwellings;</p> <p>2.8. data related to his stay permits and visas issued to him;</p> <p>2.9. data related to submitted asylum applications (place and date of submission, the phase in which the procedure is, preliminary information regarding the nature of the decision to be taken).</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Cooperation with authorities of criminal prosecution</p> <p>DCAM or shall transmit to competent authorities of criminal prosecution all data and means of evidences for an asylum seeker which is suspected that has violated the international public law, especially if he</p>	<p>omogućuju identifikaciju;</p> <p>2.5. podaci u vezi zdravstvenog stanja lica pod uslovom da budu u skladu sa njegovim interesom;</p> <p>2.6. svaki drugi podatak neophodnim da garantuje ulazak lica u zemlji destinaciju i radi čuvanja bezbednosti lica koja ga prate;</p> <p>2.7. podaci u vezi itinerara lica kao i mesta njegovog boravka;</p> <p>2.8. podaci o dozvolama boravka i vize koje su mu izdate;</p> <p>2.9. podaci o podnesenim zahtevima za azil (mesto i datum podnošenja, faza u kojoj se nalazi procedura, prethodne informacije u vezi prirode rešenja koja će se doneti)</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Saradnja sa organima krivičnog gonjenja</p> <p>DDAM obaveštava nadležnim organima krivičnog gonjenja prenosi sve podatke i dokazna sredstva o azilantu koji se sumnja da je kršio međunarodno javno pravo, posebno ako je izvršio zločin protiv mira,</p>
--	---	---



<p>nëse ka kryer krim kundër paqes, krim lufte apo krim kundër njerëzimit, duke marrë pjesë në gjenocid apo duke praktikuar torturën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 80 Të dhënat biometrike</p> <p>1. Organet kompetente mund të trajtojnë të dhënat biometrike të një azilkërkuesi apo të një personi për tu mbrojtur me qëllim që të përcaktojnë identitetin e tij.</p> <p>2. DSHAM-ja mund t’ju delegojë të drejtën e trajtimit të të dhënave personale palëve të treta ,në këtë rast, DSHAM-ja duhet të jetë e sigurt se të tretët e autorizuar respektojnë dispozitat e zbatueshme lidhur me mbrojtjen e të dhënave dhe sigurinë informatike.</p> <p>3. Llojet e të dhënave biometrike që duhen të mblidhen dhe e drejta e qasjes, rregullohet me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 Gjurmët e gishtërinjëve dhe fotografitë</p> <p>1. Merren gjurmët e të gjithë gishtërinjëve dhe fotografia e secilit azilkërkues dhe personi për tu mbrojtur. Qeveria përcakton përjashtime për të miturit nën 14 vjeç.</p>	<p>committed a crime against peace, a war crime or a crime against humanity, participating in genocide or practicing torture.</p> <p style="text-align: center;">Article 80 Biometric data</p> <p>1. Competent authorities can treat biometric data of an asylum seeker or a person to be protected in order to define his identity.</p> <p>2. DCAM can delegate the right of the personal data treatment to third parties , in this case, DCAM should be sure that authorized thirds respect the applicable provisions related to data protection and information security.</p> <p>3. Type of biometric data to be collected and the right of access shall be regulated by the Law on Protection of Data.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 Fingerprints and photographs</p> <p>1. All fingerprints shall be taken and the photograph of each asylum seeker and the person to be protected. The government shall define exceptions for minors under age of 14.</p>	<p>ratni zločin protiv čovečanstva učestvujući u genocidu ili primenivši torturu.</p> <p style="text-align: center;">Član 80 Biometrički podaci</p> <p>1. Nadležni organi mogu tretirati biometričke podatke azilanta ili lica pod zaštitom u cilju utvrđivanja njegovog identiteta.</p> <p>2. DDAM može da prenosi pravo tretiranja ličnih podataka trećim strankama, u tom slučaju, DDAM treba da bude siguran da treće ovlašćene strane poštuju sprovodljive odredbe u vezi zaštite podataka i informativnu bezbednost.</p> <p>3. Vrsta biometričkih podataka koja trebaju da se skupljaju e pravu na pristup reguliše se zakonom o zaštiti podataka</p> <p style="text-align: center;">Član 81 Otisci prstiju i fotografije</p> <p>1. Uzimaju se otisci svih prstiju i fotografija svakog azilanta i lica koji treba da se zaštiti.Vlada utvrđuje izuzeće za maloletnike ispod 14. godina.</p>
---	---	--



<p>2. Gjurmët e gishtërinjëve dhe fotografia regjistruhen në një bazë të dhënash të mbajtur nga DSHAM-ja, pa përmendur të dhënat personale të personit.</p> <p>3. Gjurmët e gishtërinjëve të marra nga DSHAM-ja krahasohen me gjurmët e gishtërinjëve të regjistruara nga policia.</p> <p>4. Nëse policia konstaton se gjurmët e reja të gishtërinjëve janë të njëjta me ato të regjistruara paraprakisht, ajo informon DSHAM-në, duke shënuar të dhënat personale të personit (emrin, mbiemrin, datëlindjen, gjininë, numrin e referencës, numrin personal, shtetësinë, dhe vendin në të cilin ndodhet). Nëse bëhet fjalë për të dhëna të mbledhura nga policia, duhet të tregojë (me numër kodi) datën, vendin dhe arsyen e marrjes së gjurmëve të gishtërinjëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 82 Përdorimi i këtyre të dhënave</p> <p>1. DSHAM-ja i përdor këto të dhëna me qëllim që:</p> <p>1.1. të verifikojë identitetin e personit në fjalë;</p> <p>1.2. të verifikojë nëse personi ka paraqitur një kërkesë azili;</p>	<p>2. Fingerprints and photographs shall be recorded in a database administered by DCAM, without referring to personal data of the person.</p> <p>3. Fingerprints taken by DCAM shall be compared with fingerprints recorded by the police.</p> <p>4. If police finds that new fingerprints are the same with those recorded previously, it shall inform the DCAM by marking the personal data of the person (name, last name, birthday, sex, reference number, personal number, citizenship and the country where he is located). If it comes to data collected by the police, it shall indicate (by code number) the date, place and the reason for taking fingerprints.</p> <p style="text-align: center;">Article 82 Use of these data</p> <p>1. DCAM shall use these data in order to:</p> <p>1.1. verify the identity of the person concerned;</p> <p>1.2. verify if the person has submitted an asylum application;</p>	<p>2. Otisci prstiju i fotografija se registruju u bazi podataka pod administriranjem od DDAM-a bez spominjanja ličnih podataka lica.</p> <p>3. Otisci prstiju uzete od strane DDAM-a upoređuju se sa otiscima prstiju registrovanim od policije.</p> <p>4. Ako policija konstatuje da su novi otisci prstiju isti sa otiscima ranije registrovanim, policija informiše DDAM beležeći lične podatke lica (ime, prezime, pol, broj preporuke, lični broj, državljanstvo i mesto u kojoj se nalazi). Ako se radi o podacima prikupljenim od strane policije, treba istaći (sa brojem koda) datum, mesto i razlog uzimanja otisaka prstiju.</p> <p style="text-align: center;">Član 82 Upotreba ovih podataka</p> <p>1. DDAM upotrebljava ove podatke u cilju:</p> <p>1.1. verifikacije identiteta pomenutog lica;</p> <p>1.2. verifikacije da li lice podnosio zahtev za azil;</p>
--	--	--



<p>1.3. të verifikojë nëse ka të dhëna që konfirmojnë apo kundërshtojnë deklaratat e personit;</p> <p>1.4. të verifikojë nëse ekzistojnë të dhëna që vënë në dyshim mundësinë e personit për të fituar statusin e azilit;</p> <p>1.5. të lehtësojë bashkëpunimin ndërmjet DSHAM-së dhe policisë.</p> <p>2. Komunikimi jashtë vendit i të dhënave personale të mbledhura në përputhje me nenin 81 paragrafi 4, pa pëlqimin e DSHAM-së është i ndaluar. Neni i 6 i Ligjit për Mbrojtjen e të Dhënave zbatohet për analogji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Shkatërrimi i të dhënave</p> <p>1. Të dhënat shkatërrohen:</p> <p>1.1. nëse statusi i azili i jepet personit;</p> <p>1.2. dhjetë (10) vjet pas marrjes formë të prerë të vendimit për refuzimin e kërkesës për azil, pas heqjes dorë vullnetare nga kërkesa për azil, apo pas mos shqyrtimit të kërkesës;</p> <p>1.3. dhjetë (10) vjet pas heqjes së mbrojtjes plotësuese për personat për tu</p>	<p>1.3. verify if there are data that confirm or contradict the statements of the person;</p> <p>1.4. verify if there are data that question the possibility of the person to gain the asylum status;</p> <p>1.5. Facilitate the cooperation between DCAM and police.</p> <p>2. Communication abroad of collected personal data in accordance with Article 81 paragraph 4, without DCAM's consent shall be prohibited. Article 6 of Law on data protection shall be implemented for analogy.</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Data destruction</p> <p>1. Data shall be destroyed:</p> <p>1.1. if the asylum status is granted to the person;</p> <p>1.2. ten (10) years after taking the final decision on refusing the application for asylum, after voluntary resigning from the asylum application, or after non review of application;</p> <p>1.3. ten (10) years after removing additional protection for persons to be</p>	<p>1.3. verifikacije da li postoji podaci koje potvrđuju ili odbijaju izjavu lica;</p> <p>1.4. verifikacije da li postoje podaci koji stavljaju pod sumnju mogućnost da lice dobije status azila;</p> <p>1.5. olakšavanja saradnje između DDAM-a i policije.</p> <p>2. Saopštenje ličnih podataka van zemlje prikupljenim u skladu sa članom 81. stav 4. bez pristanka DDAM-a je zabranjeno. Član 6. Zakona o zaštiti podataka sprovodi se analogno.</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Uništenje podataka</p> <p>1. Podaci se uništavaju:</p> <p>1.1. ako se licu daje status azilanta;</p> <p>1.2. deset (10) godina posle pravosnažnosti rešenja o odbijanju zahteva za azil, nakon dobrovoljnog odustajanja od zahteva za azil ili nakon ne razmatranja zahteva;</p> <p>1.3. deset (10) godina nakon ukidanja dopunske zaštite za lica koji treba da se</p>
--	---	---



<p>mbrojtur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Mbajtja e statistikave</p> <p>1. DSHAM-ja administron bazën e të dhënave që lejon regjistrimin e kërkesave për azil dhe të ankesave, dhe kontrollin e dosjeve.</p> <p>2. Kjo bazë të dhënash mund të përmbajë të dhëna personale të ndjeshme, për aq sa kjo nevojitet për kryerjen e detyrave të përcaktuara në ligj.</p> <p>3. Të dhënat e gabuara duhet të korrigjohen.</p>	<p>protected.</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Keeping statistics</p> <p>1. DCAM shall administrate a data base that allows the registration of asylum applications and complaints, control of dossiers.</p> <p>2. This data base may contain sensitive personal data, for as far as this is necessary to perform duties set out in law.</p> <p>3. Wrong data must be corrected.</p>	<p>zaštite.</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Vodenje statistika</p> <p>1. DDAM administrira bazu podataka koji dozvoljava registrovanje zahteva za azil i žalbu, kontrolu dosijea.</p> <p>2. Ovaj baza podataka može sadržati osetljive lične podatke ukoliko je to potrebno za izvršenje zadataka predviđenim zakonom.</p> <p>3. Pogrešni podaci treba da se koriguju.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkreu II Trajtimi i të dhënave në kuadrin e marrëveshjeve Dublin</p> <p style="text-align: center;">Neni 85 Eurodak</p> <p>1. Në kuadrin e bashkëpunimit ndërkombëtar, DSHAM-ja është përgjegjëse për transmetimin e të dhënave me njësinë qendrore të sistemit Eurodak.</p> <p>2. DSHAM transmeton të dhënat si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. vendin dhe datën e paraqitjes së</p>	<p style="text-align: center;">Subchapter II Treatment of data in the framework of Dublin agreements</p> <p style="text-align: center;">Article 85 Eurodac</p> <p>1. In the framework of international cooperation, DCAM shall be responsible for transmitting data to the central unit of the Eurodac system.</p> <p>2. DCAM shall transmit the following data as follows:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. place and date of application for</p>	<p style="text-align: center;">Pod glavlje II Tretiranje podataka u okviru sporazuma Dublin</p> <p style="text-align: center;">Član 85 Eurodac</p> <p>1. U okviru međunarodne saradnje, DDAM je odgovoran za prenošenje podataka sa centralnom jedinicom Eurodac sistema.</p> <p>2. DDAM prenosi dole navedene podatke kao u sledećem :</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. mesto i datum podnošenja zahteva</p>



<p>kërkesës për azil në Kosovë;</p> <p>2.2. gjininë e azilkërkuesit;</p> <p>2.3. gjurmët e gishtërinjëve të marra në mbështetje të nenit 81;</p> <p>2.4. numri i referencës i caktuar këtyre gjurmëve të gishtërinjëve nga Kosova;</p> <p>2.5. datën e marrjes së gjurmëve të gishtërinjëve;</p> <p>2.6. data e transmetimit të të dhënave njësisë qendrore.</p> <p>3. Të dhënat e transmetuara regjistrohen në bazën e të dhënave Eurodac dhe krahasohen me të dhënat e regjistruara në të. Rezultati i krahasimit i transmetohet DSHAM-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Komunikimi i të dhënave personale një shteti që është i lidhur nga marrëveshjet Dublin</p> <p>Komunikimi i të dhënave personale autoriteteve kompetente të një shteti që është i lidhur nga marrëveshjet Dublin, bëhet në mënyrë të njëjtë si komunikimi i të dhënave ndërmjet autoriteteve lokale.</p>	<p>asylum in Kosovo;</p> <p>2.2. gender of asylum seeker;</p> <p>2.3. fingerprints taken in support of Article 81;</p> <p>2.4. specific reference number of these fingerprints from Kosovo;</p> <p>2.5. date when taking fingerprints;</p> <p>2.6. Date of data transmission to the central unit.</p> <p>3. Transmitted data shall be recorded in the Eurodac database and shall be compared with the recorded data in it. The result of comparisons shall be transmitted to DCAM.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Communication of personal data to a state which is bound by Dublin agreements</p> <p>Communication of personal data to competent authorities of a state which is bound by Dublin agreements shall be done in the same manner as the data communication between local authorities.</p>	<p>za azil na Kosovu;</p> <p>2.2. pol azilanta;</p> <p>2.3. otiske prstiju uzete u smislu člana 81;</p> <p>2.4. broj preporuke otisaka prstiju sa Kosova;</p> <p>2.5. datum uzimanja otisaka prstiju;</p> <p>2.6. datum prenošenja podataka centralnoj jedinici.</p> <p>3. Prenošene informacije registruju se u bazi podataka Eurodac-a i upoređuju se sa podacima registrovanim u njoj. Rezultat upoređenja prenosi se DDAM-u.</p> <p style="text-align: center;">Član 86 Saopštenje ličnih podataka državi koja je vezana sa sporazumima Dublin</p> <p>Saopštenje ličnih podataka nadležnim organima države koja je vezana sporazumima Dublin vrši se na isti način kao i saopštenje podataka između lokalnih autoriteta.</p>
---	--	--



Neni 87 Komunikimi i të dhënave personale një shteti që nuk është i lidhur nga marrëveshjet Dublin	Article 87 Communication of personal data to a state which is not bound by Dublin agreements	Član 87 Saopštenje ličnih podataka državi koja nije vezana sporazumima Dablin
<p>1. Asnjë e dhënë personale nuk mund t'i komunikohet një shteti të tretë, nëse ky i fundit nuk siguron një mbrojtje të duhur të të dhënave.</p> <p>2. Në raste të veçanta, të tilla të dhëna personale mund të transmetohen, dhe pse niveli i mbrojtjes së të dhënave në shtetin tjetër nuk është në nivelin e duhur, me kusht që:</p> <p>2.1. personi në fjalë jep pëlqimin e tij;</p> <p>2.2. nëse komunikimi i këtyre të dhënave është i nevojshëm për të mbrojtur integritetin trupor të personit, ose</p> <p>2.3. nëse komunikimi është i domosdoshëm për mbrojtjen e një interesi publik të rëndësishëm, për ushtrimin apo mbrojtjen e një të drejte përpara drejtësisë.</p> <p>3. Përveç rasteve të parashikuara në paragrafin 2, të dhëna të tilla mund të komunikohen kur ekzistojnë garanci për një mbrojtje adekuate të personit në fjalë.</p>	<p>1. No personal data can be communicated to a third country if the latter does not provide the adequate protection of data.</p> <p>2. In special cases, such personal data can be transmitted although the level of data protection in the other country is not in the appropriate level, provided that:</p> <p>2.1. the person concerned gives his consent;</p> <p>2.2. if communication of these data is necessary to protect bodily integrity of the person, or</p> <p>2.3. If communication is necessary to protect an important public interest, to exercise or protect a right to justice.</p> <p>3. Except in cases provided in paragraph 2, such data can be communicated where there is guarantee for an adequate protection of the person concerned.</p>	<p>1. Nijedan lični podatak ne može se saopštiti trećoj državi ako ova potonja ne osigurava potrebnu zaštitu podataka.</p> <p>2. U posebnim slučajevima takvi podaci mogu se prenositi i pored toga što nivo zaštite podataka u drugoj državi nije na potrebnom nivou, pod uslovom da:</p> <p>2.1. pomenuto lice da svoj pristanak;</p> <p>2.2. ako saopštenje ovih podataka je potrebna radi zaštite telesnog integriteta lica, i</p> <p>2.3. ako saopštenje je neophodno radi zaštite javnog značajnog interesa, radi obavljanja zaštite prava pred pravdom.</p> <p>3. Osim slučajeva predviđenim stavom 2. takvi podaci mogu se saopštiti kada postoje garancije za adekvatnu zaštitu pomenutog lica.</p>



Neni 88 Detyrimi për të informuar në rast të mbledhjes së të dhënave personale	Article 88 Obligation to inform in case of collection of personal data	Član 88 Obaveza informisanja u slučaju prikupljanja podataka
<p>1. Personi në fjalë duhet të informohet për çdo mbledhje të të dhënave të tij personale. Detyrimi për informim nuk zbatohet nëse personi është informuar më përpara.</p> <p>2. Personi duhet të informohet për të dhënat si në vijim:</p> <p>2.1. identitetin e mbajtësit të të dhënave;</p> <p>2.2. qëllimin e përdorimit të këtyre të dhënave;</p> <p>2.3. autoritetet të cilëve do t'ju komunikohen të dhënat, nëse kjo ndodh;</p> <p>2.4. të drejtën për qasje në të dhënat e tij në përputhje me nenin;</p> <p>2.5. pasojat nëse personi refuzon të japë të dhënat e tij personale.</p> <p>3. Në qoftë se të dhënat personale nuk janë mbledhur nga personi në fjalë, ky duhet të informohet jo më vonë se në momentin e regjistrimit të këtyre të dhënave apo të komunikimit të tyre.</p>	<p>1. The person concerned should be informed for any collection of his personal data. The obligation to inform shall not be implemented if the person is previously informed.</p> <p>2. The person should be informed on the following data:</p> <p>2.1. identity of the holder of data ;</p> <p>2.2. purpose of using these data;</p> <p>2.3. authorities to who the data will be communicated, if this occurs;</p> <p>2.4. the right for access in his personal data in accordance with Article;</p> <p>2.5. Consequences if the person refuses to provide his personal data.</p> <p>3. If the personal data are not collected from the person concerned, he should be informed not later than at the moment of recording these data or their communication.</p>	<p>1. Pomenuto lice treba da se informiše o svakom prikupljanju njegovih ličnih podataka. Obaveza informisanja se ne sprovodi ako je lice informisano ranije.</p> <p>2. Lice treba da se informiše o dole narednim podacima:</p> <p>2.1. identitetu lica koji drži podatke;</p> <p>2.2. cilju upotrebe ovih podataka;</p> <p>2.3. autoritetima kojima će se saopštiti podaci, ako se to dogodi;</p> <p>2.4. pravo na pristup njegovim podacima u skladu sa članom;</p> <p>2.5. posledice ako lice odbija da je svoje lične podatke.</p> <p>3. Ako lični podaci nisu prikupljen blizu pomenutog lica, ovaj treba da se informiše najkasnije do momenta registrovanja ovih podataka ili saopštenja istih.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 89 E drejta e qasjes</p> <p>E drejta e qasjes rregullohet nga Ligji për Mbrojtjen e të Dhënave Personale. Për më tepër, mbajtësi i të dhënave duhet të japë informacione lidhur origjinën e këtyre të dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 90 Kufizimi i detyrimit për informim dhe të drejtë qasje</p> <p>1. Ligji për Mbrojtjen e të Dhënave Personale zbatohet në rast të kufizimit të detyrimit për të informuar dhe të drejtës për qasje.</p> <p>2. Në qoftë se dhënia e një informacioni apo një sqarimi janë refuzuar apo kufizuar, këto duhet të jepen nga momenti që arsyet e refuzimit apo të kufizimit nuk pushojnë.</p> <p style="text-align: center;">KREU VIII Procedura e ankesës</p> <p style="text-align: center;">Nënkreu I Procedura e ankesës në shkallën e dytë</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Ankesa</p> <p>1. Azilkërkuesi ka të drejtë të parashtrojë</p>	<p style="text-align: center;">Article 89 The right of access</p> <p>The right of access shall be regulated by the Law on protection of personal data. Moreover, the data holder should provide information related to the origin of these data.</p> <p style="text-align: center;">Article 90 Limitation of liability for information and right of access</p> <p>1. Law on personal data protection shall be implemented in case of limitation of liability to inform and the right of access.</p> <p>2. If provision of information or a clarification have been denied or limited, these should be given from the moment as the reasons for refusal or limitation do not cease.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII Procedure of complaint</p> <p style="text-align: center;">Subchapter I Procedure of complaint in second degree</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Complaint</p> <p>1. Asylum seeker shall have the right to</p>	<p style="text-align: center;">Član 90 Pravo pristupa</p> <p>Pravo pristupa reguliše se Zakonom o zaštiti ličnih podataka. On koji drži podatke treba da daje informacije u vezi porekla ovih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 90 Ograničenje obaveze za informisanje i prava na pristup</p> <p>1. Zakon o zaštiti ličnih podataka sprovodi se u slučaju ograničenja obaveze za informisanje i prava na pristup.</p> <p>2. Ukoliko davanje informacije ili objašnjenje odbijeno ili ograničeno, ove treba da se daju od momenta kad razlozi odbijanja ili ograničenja ne postoje.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA VIII Žalbena procedura</p> <p style="text-align: center;">Pod glavlje I Žalbena procedura u prvom stepenu</p> <p style="text-align: center;">Član 91 Žalba</p> <p>1. Azilant ima pravo da podnosi žalbu</p>
---	---	---



<p>ankesë kundër vendimit të organit kompetent pranë Komisionit Kombëtar për Refugjatë.</p> <p>2. Ankesat kundër vendimit të shkallës së parë rregullohen nga Ligji për Procedurën Administrative, përveç rasteve kur Ligji për Azil parashikon ndryshe.</p> <p>3. Ankesat kundër vendimeve të shkallës së dytë paraqiten pranë gjykatës kompetente. Ankesa kundër vendimit të shkallës së dytë pezullon ekzekutimin e vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 92 Komisioni Kombëtar për Refugjatë</p> <p>1. Qeveria e Kosovës themelon Komisionin Kombëtar për Refugjatë dhe anëtarët e tij të cilët shërbejnë gjatë një afati prej 3 (tri) vjetësh:</p> <p>1.1. komisioni përbëhet nga kryetari, zëvendëskryetari dhe pesë anëtarë të rregullt;</p> <p>1.2. kryetari, zëvendëskryetari dhe anëtarët e Komisionit emërohen nga radhët e juristëve të diplomuar, të punësuar në organet shtetërore administrative dhe duhet të kenë së paku 5 (pesë) vite përvojë pune</p>	<p>submit an appeal against the decision of the competent authority to the National Commission for Refugees.</p> <p>2. Appeals against the decision of first instance shall be regulated by the Law on Administrative Procedure, unless is otherwise provided by the law on asylum.</p> <p>3. Appeals against decisions of second instance shall be submitted to the competent court. Appeals against decisions of the second instance shall suspend the executions of decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 92 National Commission for Refugees</p> <p>1. The Government of Kosovo shall establish the National Refugee Commission and its members who shall serve during a period of 3 (three) years:</p> <p>1.1. the Commission shall consists of chairman, vice chairman and five regular members;</p> <p>1.2. chairman, vice chairman and members of the Commission shall be appointed from the ranks of graduate lawyers, employed in state administrative bodies and must have at least 5 (five) years professional</p>	<p>protiv rešenja nadležnog organa podnosi se Nacionalnoj komisiji o izbeglicama.</p> <p>2. Žalba protiv rešenja prvog stepena reguliše se prema Zakonu Administrativne Procedure, osim ako Zakon o Azilu drugačije reguliše.</p> <p>3. Žalba protiv rešenja drugog stepena podnosi se nadležnom sudu. Žalba protiv Rešenja drugog stepena suspendira izvršenje rešenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 92 Nacionalna komisija o izbeglicama</p> <p>1. Vlada Kosova osniva Nacionalnu komisiju o izbeglicama i njene članove koji imaju mandat od tri (3) godine:</p> <p>1.1. komisija se sastoji od predsednika, zamenika predsednika i pet redovnih članova;</p> <p>1.2. predsednik, zamenik predsednika i članovi komisije se imenuju iz redova diplomiranih pravnika, zaposleni u državnim administrativnim organima i treba da imaju najmanje 5 (pet) godina stručnog iskustva;</p>
--	---	---



<p>profesionale;</p> <p>1.3. organi i shkallës së parë përjashtohet nga pjesëmarrja në Komisionin Kombëtar për Refugjatë;</p> <p>1.4. përfaqësuesi i UNHCR-së merr pjesë me cilësinë e vëzhguesit.</p> <p>2. Komisioni është i pavarur në punën e tij.</p> <p>3. Në parim, Komisioni vendos për rastet në këshill prej tre anëtarësh, të kryesuar nga kryetari ose zëvendëskryetari. Këshilli merr vendimet me shumicë të votave.</p> <p>4. Qeveria nxjerr akt nënligjor për rregullimin e procedurës së komisionit kombëtar për refugjatë.</p>	<p>experience;</p> <p>1.3. the body of first instance shall be excluded from participation in the National Commission for Refugees;</p> <p>1.4. the representative of UNHCR shall participate in the quality of an observer.</p> <p>2. The Commission shall be independent in its work.</p> <p>3. In principle, the Commission shall decide on cases in the council of three members, headed by the chairman or vice chairman. Council shall take decisions by majority of votes.</p> <p>4. The government shall issue sub legal act for regulation of procedure of the national komision for refugees.</p>	<p>1.3. organ prvog stepena izuzima se od učešća u Nacionalnu komisiju za izbeglice;</p> <p>1.4. predstavnik UNHCR-a učestvuje u svojstvu posmatrača.</p> <p>2. Komisija je u svom radu samostalna.</p> <p>3. Načelno, komisija odlučuje o slučajevima na savetu od tri člana, kojim predsedava predsednik ili pod predsednik. Savet donosi odluke većinom glasova.</p> <p>4. Vlada izdaje pod zakonski akt s kojim se reguliše procedura nacionalne komisije za izbeglice</p>
<p style="text-align: center;">Neni 93 Motivet e ankesës</p> <p>1. Motivet e ankesës janë si në vijim:</p> <p>1.1. shkelja e dispozitave të drejtës procedurale;</p> <p>1.2. shkelja e dispozitave të drejtës materiale;</p> <p>1.3. konstatimi i pasaktë apo jo i plotë i fakteve thelbësore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 93 Motives of complaint</p> <p>1. The motives of the appeal shall be as in following:</p> <p>1.1. violation of the provisions of p rocedural law;</p> <p>1.2. violation of the provisions of substantive law;</p> <p>1.3. Incorrect or incomplete finding of essential facts.</p>	<p style="text-align: center;">Član 93 Motivi žalbe</p> <p>1. Žalbeni motivi su sledeći:</p> <p>1.1. kršenje odredba proceduralnog prava;</p> <p>1.2. kršenje odredba materijalnog prava;</p> <p>1.3. netačna ili ne potpuna konstatacija suštinskih činjenica.</p>



<p>2. Nenet 23, paragrafi 2, 41 dhe 58 paragrafi 2 lidhur me parimin e unitetit të familjes merret parasysh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Afatet e ankesës</p> <p>1. Afati i ankesës fillon që nga momenti i notifikimit të vendimit. Ky afat është 15 ditë për vendimet negative thelbësore.</p> <p>2. Afati i ankesës kundër vendimeve për ndërprerje procedure është 5 (pesë) ditë pune.</p> <p>3. Ankesa e transmetuar me fax konsiderohet e vlefshme nëse dërgohet brenda afatit dhe origjinali dërgohet më pas.</p> <p style="text-align: center;">Neni 95 Rivendosja në afat</p> <p>1. Nëse azilkërkuesi, i cili për shkaqe të arsyeshme nuk mund të dorëzojë ankesën brenda afatit ligjor, mund të kërkojë rivendosjen në afat të ankesës.</p> <p>2. Kërkesa për rivendosje në afat paraqitet brenda tri ditëve nga dita e marrjes dijeni për njoftimin e vendimit të marrë në ngarkim të tij.</p> <p>3. Kërkesa për rivendosjen në afat pezullon</p>	<p>2. Article 23, paragraph 2, 41 and 58 paragraph 2 concerning the principle of family unity shall be considered.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Time limits of complaint</p> <p>1. The complaint deadline shall start from the moment of notification of decision. This period shall be 15 days for substantial negative decisions.</p> <p>2. The complaint deadline for the interruption procedure shall be 5 (five) days.</p> <p>3. Appeal transmitted by fax shall be considered valid if submitted within the time and the original is sent afterwards.</p> <p style="text-align: center;">Article 95 Reinstatement on time</p> <p>1. If asylum seeker, which for reasonable cause can not submit an appeal within the deadline, may request reinstatement in time of appeal.</p> <p>2. The request for reinstatement on time shall be presented within three days of being notified about the decision taken against him.</p> <p>3. The request for reinstatement on time</p>	<p>2. Uzima se u obzir član 22, stav 2, član 41 i 58 stav 2 u vezi načela jedinstva porodice.</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Žalbeni rokovi</p> <p>1. Rok žalbe teče od momenta saopštenja rešenja. Ovaj rok iznosi 15 dana za suštinska negativna rešenja.</p> <p>2. Rok žalbe protiv rešenja za obustavu procedure 5 (pet) radna dana.</p> <p>3. žalba prenošena fax-om smatra se važećom ukoliko se dostavlja u roku a original se dostavlja kasnije .</p> <p style="text-align: center;">Član 95 Ponovno odlučivanje u roku</p> <p>1. Ako azilant zbog različitih razloga ne može da podnosi žalbu u zakonskom roku, on može da traži ponovno odlučivanje u roku žalbe.</p> <p>2. Zahtev za ponovno odlučivanje u roku podnosi se tri dana od stavljanja k znanju o donošenom rešenju na njegov teret.</p> <p>3. Zahtev za ponovno odlučivanje u roku,</p>
---	---	--



<p>ekzekutimin e vendimit për dëbimin e azilkërkuesit nga Kosova.</p> <p>4. Komisioni kombëtar për refugjatë do të vendos për kërkesën për rikthim në gjendjen e mëparshme brenda 3(tri) ditësh nga dorëzimi i saj. Gjatë kësaj periudhe, urdhri për dëbimin dhe ose largimin e azilkërkuesit nga territori i Kosovës nuk mund të zbatohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Procedura në shkallën e dytë</p> <p>1. Komisioni vendos mbi bazën e provave të mbledhura gjatë procedurës së azilit në shkallën e parë si dhe mbi bazën e provave të tjera të paraqitura nga azilkërkuesi.</p> <p>2. Në përfundim të shqyrtimit të ankesës, Komisioni vendos si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. miraton vendimin e shkallës së parë;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. anulimin e vendimit të shkallës së parë dhe kthimin për shqyrtim në shkallën e parë;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. përmirësimin e mangësive të konstatuara dhe marrjen e vendimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. ndryshimin e vendimit të shkallës së parë mbi bazën e të njëjtave prova.</p>	<p>shall suspend the execution of the decision to expel asylum seeker from Kosovo.</p> <p>4. National commission for refuge shall decide on the request on return to its previous condition within 3(three) days of its submission. During this period, the order for compulsion and removal of asylum seeker from the territory of Kosovo cannot be applied.</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Procedure in second instance</p> <p>1. The commission shall decide on the base of evidences collected during the asylum procedure in the first instance and on the base of other evidences presented by asylum seeker.</p> <p>2. At the conclusion of the appeal review, the Commission shall decide to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. approve the decision of first instance;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. annul the decision of first instance and return for review in the first instance;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. improvement of the deficiencies found and taking decision;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. changes of the decision of first instance on the base of same evidences.</p>	<p>obustavlja izvršenje rešenja o preterivanju azilanta sa Kosova.</p> <p>4. Nacionalna komisija za izbeglice će odlučivati o zahtevu za ponovno vraćanje na prethodno stanje u roku od (tri)3 dana od njene dostave. Tokom ovog perioda, nalog za preterivanje ili o napuštanju teritorije Kosova od azilanta , ne može se izvršiti.</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Procedura u drugom stepenu</p> <p>1. Komisija odlučuje na osnovu prikupljenih dokaza tokom procedure azila u prvom stepenu kao i na osnovu drugih dokaza podnesene od strane azilanta.</p> <p>2. Po okončanju razmatranja žalbe, Komisija odlučuje da :</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. usvaja rešenje prvog stepena;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 .poništava rešenje prvog stepena i vraća na razmatranje prvom stepenu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. ispravlja konstatovane nedostatke i donosi rešenje;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. izmenu rešenja prvog stepena na osnovu istih dokaza.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 97 Afatet e shqyrtimit të ankesës</p> <p>1. Si rregull i përgjithshëm, Komisioni vendos për brenda 30 ditësh për ankesat e paraqitura kundër vendimeve të marra në mbështetje të neneve 28 deri në 32, dhe 36.</p> <p>2. Nëse nuk është e nevojshme të kryhen veprime të tjera procedurale, Komisioni vendos brenda 5 (pesë) ditëve për ankesat e paraqitura kundër vendimeve të marra në mbështetje të neneve dhe 28 deri në 32.</p> <p>3. Komisioni vendos brenda dy muajve nga dita e paraqitjes së ankesës kundër vendimeve thelbësore në qoftë se duhet të ndërmerren masa hetimore në mbështetje të nenit 37.</p>	<p style="text-align: center;">Article 97 Time limits of appeal review</p> <p>1. As a general rule, the Commission shall decide within 30 days for appeals filed against decisions taken in supporting articles 28 to 32, and 6.</p> <p>2. If it is not necessary to perform other acts of procedure, the Commission shall decide within 5 (five) days for appeals filed against decisions taken in supporting articles and 28 to 32.</p> <p>3. The Commission shall decide within two months from the date of submission of the appeal against substantial decision if investigative measures must be taken in supporting Article 37.</p>	<p style="text-align: center;">Član 97 Rokovi razmatranja žalbe</p> <p>1. Prema opštim pravilima ,Komisija odlučuje u okviru 30 dana o podnesenim žalbama protiv rešenja u smislu člana 28 do 32 i 36.</p> <p>2. Ako nema potrebe da se obavljaju druge proceduralne radnje, Komisija odlučuje u roku od 5 (pet) dana za podnete žalbe protiv donetih rešenjima u smislu člana 28. do 32.</p> <p>3. Komisija odlučuje u roku od dva meseca od dana podnošenja žalbe protiv suštinskih rešenja ukoliko treba da se preduzimaju istražne radnje u smislu člana 37.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 98 Afatet e procedurës</p> <p>1. Afati shtesë për të plotësuar ankesën është 7 (shtatë) ditë, për ankesat kundër vendimeve thelbësore. Ky afat është 3(tri) ditë për ankesat kundër vendimeve për ndërprerje të procedurës.</p> <p>2. Afati i caktuar për paraqitjen e mjeteve të provës është 7 (shtatë) ditë në qoftë se këto mjete prove gjenden në Kosovë dhe 30</p>	<p style="text-align: center;">Article 98 Time limits of the procedure</p> <p>1. Additional time limit to complete the complaint shall be 7 (seven) days. This time limit shall be 3 (three) days for appeals against decisions on the interruption of procedure.</p> <p>2. The time limit set for submission of evidence means shall be 7 (seven) days if these means are found in Kosovo and 30</p>	<p style="text-align: center;">Član 98 Rokovi procedure</p> <p>1. Dodatni rok radi dopune žalbe je 7. (sedam) dana za žalbe protiv osnovanog rešenja. Ovaj rok za žalbe protiv rešenja za obustavu procedure je 3 (tri dana).</p> <p>2. Određeni rok za podnošenje dokaznih sredstva je 7 (sedam) dana, ako se ova dokazna sredstva nalaze na Kosovu i 30</p>



<p>ditë në qoftë se ato gjenden jashtë Kosovës. Ekspertizat duhet të jepen në një afat brenda 30 ditësh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 99 Kompetenca e anëtarit të komisionit që vepron në mënyrë individuale</p> <p>1. Një anëtar i komisionit vendos në mënyrë individuale në rastet si në vijim:</p> <p>1.1. pushimin e ankesës kur është pa objekt;</p> <p>1.2. mosshqyrtim lënde për ankesat që janë haptazi të papranueshme (çështje kompetence);</p> <p>1.3. ankesë e bazuar apo e pabazuar me kusht që një anëtar tjetër i komisionit të japë pëlqimin e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 100 Pasojat e mjeteve të jashtëzakonshme</p> <p>Përdorimi i mjeteve të jashtëzakonshme nuk e pezullon ekzekutimin e vendimit për largim, përveçse nëse gjykata kompetente për shqyrtimin e kërkesës vendos ndryshe.</p>	<p>days if they are found outside Kosovo. Expertises should be granted in a period of time within 30 days.</p> <p style="text-align: center;">Article 99 Competence of a member of the commission that operates individually</p> <p>1. A member of the committee shall decide individually in cases as follows:</p> <p>1.1. dismiss of appeal when there is no object;</p> <p>1.2. non review of the subject for complaints that are clearly unacceptable (power issues);</p> <p>1.3. appeals based or groundless provided that another member of the committee shall give his consent.</p> <p style="text-align: center;">Article 100 Consequences of extraordinary means</p> <p>Use of extraordinary means shall not suspend the execution of decision for removal, unless the competent court for reviewing the request decides otherwise.</p>	<p>dana, ako se iste nalaze van Kosova. Ekspertize treba da se daju u roku od 30 dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 99 Nadležnosti člana komisije koji deluje na individualna način</p> <p>1. Član komisije odlučuje na individualan način u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1. mirovanje žalbe kada je bez objekta;</p> <p>1.2. ne razmatranja žalbe kada je očigledno neprihvatljivo (pitanje nadležnosti);</p> <p>1.3. žalba očigledno osnovana ili ne osnovana, pod uslovom da jedan drugi član komisije daje svoju saglasnost .</p> <p style="text-align: center;">Član 100 Posledice vanrednih sredstva</p> <p>Upotreba vanrednih sredstva ne ukida izvršenje rešenja za proterivanje, osim ako nadležni sud za razmatranje zahteva odluči na drugi način.</p>
---	---	--



KREU IX	CHAPTER IX	POGLAVLJE IX
<p style="text-align: center;">Neni 101 Dokumentet personale</p> <p>1. Ministria e Punëve të Brendshme lëshon dokumentet personale të mëposhtme:</p> <p>1.1. Vërtetim për azilkërkuës;</p> <p>1.2. Leje qëndrimi për azilkërkuës;</p> <p>1.3. Leje qëndrimi për personat me status refugjati dhe mbrojtje plotësuese dhe mbrojtjen e përkohshme;</p> <p>1.4. Dokument udhëtimi për refugjatë dhe persona me mbrojtje plotësuese.</p> <p>2. Forma dhe përmbajtja e këtyre dokumenteve përcaktohet nga MPB-ja, në përputhje me Ligjin për të Huaj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 101 Personal documents</p> <p>1. Ministry of Internal Affairs shall issue the following personal documents:</p> <p>1.1. Certificate of asylum seekers;</p> <p>1.2. Permit for asylum seekers;</p> <p>1.3. Stay permit for persons with refugee status and additional and temporary protection;</p> <p>1.4. Travel documents for refugees and persons with additional protection;</p> <p>2. Form and content of these documents shall be designated by MIA, in accordance with the Law on Foreigners.</p>	<p style="text-align: center;">Član 101 Lični dokumenti</p> <p>1. Ministarstvo unutrašnjih poslova izdaje sledeće lične dokumente:</p> <p>1.1. Potvrdu za azilante;</p> <p>1.2. Dozvolu boravka za azilante;</p> <p>1.3. dozvolu boravka za lica sa statusom izbeglice i sa dopunskom i privremenom zaštitom;</p> <p>1.4. Putne isprave za izbeglice i za lica pod dopunskom zaštitom.</p> <p>2. Oblik i sadržina ovih dokumenata utvrđuje se od strane MUP-a u skladu sa Zakonom o strancima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 102 Kthimi i dokumenteve</p> <p>Dokumentet e përmendura në nenin 101, paragrafët 1.2, 1.3 dhe 1.4 i kthehen DSHAM-së pas përfundimit të procedurës, revokimit të statusit apo në rast të zëvendësimit të tij për shkak dëmtimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 102 Return of documents</p> <p>Documents referred to in Article 101, paragraphs 1.2, 1.3 and 1.4 shall be returned to DCAM after completion of the procedure, revocation of status or in case of its replacement due to damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 102 Vračanje dokumenta</p> <p>Pomenuti dokumenti u članu 101. stav 1.2., 1.3., i 1.4. vraćaju sa DDAM-u nakon okončanja procedure, poništenja statusa ili u slučaju njihove zamene zbog oštećenja.</p>



<p style="text-align: center;">KREU X Bashkëpunimi ndërkombëtar dhe komisionet konsultative</p> <p style="text-align: center;">Neni 104 Bashkëpunimi ndërkombëtar</p> <p>Qeveria bashkëpunon dhe harmonizimin dhe zbatimin politikave evropiane lidhur me refugjatët në nivel ndërkombëtar si dhe në përpjekjet e ndërmarra jashtë Kosovës, për të zgjidhur problemet e refugjatëve. Mbështet aktivitetet e organizatave për ndihmë të refugjatëve. Bashkëpunon me Komisionin e Lartë për Refugjatë.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER X International cooperation and consultative commissions</p> <p style="text-align: center;">Article 104 International cooperation</p> <p>The government shall participate, harmonize and implement European policies on refugees at international level and in efforts undertaken outside Kosovo to resolve problems of refugees. Shall supports activities of organizations for refugee aid. It shall collaborate with High Commissioner for Refugees.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE X Međunarodna saradnja i konsultativne komisije</p> <p style="text-align: center;">Član 104 Međunarodna saradnja</p> <p>Vlada saradjuje na usklađivanje evropske politike u vezi izbeglica na međunarodnom nivou kao i u preduzetim nastojanjima van Kosova radi rešavanja problema izbeglica. Podržava aktivnosti organizacija za pomoć izbeglicama. Sarađuje sa Viskom Komesarijatom za izbeglice.</p>
<p style="text-align: center;">KREU XI Dispozitat përfundimtare</p> <p style="text-align: center;">Neni 104 Afatet për nxjerrjen e akteve nënligjore</p> <p>Për zbatimin e këtij ligji në afat prej 6 muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, Qeveria e Kosovës dhe Ministria e Punëve të Brendshme detyrohen të nxjerrin aktet nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 105 Shfuqizimi</p> <p>Shfuqizohet Ligji për Azil, Ligji Nr 03/066 dhe të gjitha aktet e tjera që bien në</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XI Final provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 104 Time limits for issuing sub legal acts</p> <p>For the implementation of this law within 6 months after entry into force of this law, the Government of Kosovo and the Ministry of Internal Affairs shall be obliged to issue sub legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 105 Repeal</p> <p>Shall be repealed the Law on Asylum Law No. 03/066 and all other acts which are</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XI Završne odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 105 Rokovi za donošenje pod zakonskih akata</p> <p>Radi sprovođenja ovog zakona, Vlada Kosova i Ministarstvo unutrašnjih poslova u roku od 6 meseci od stupanja na snagu ovog zakona, obavezuju se da donose pod zakonske akte.</p> <p style="text-align: center;">Član 105 Stavljanje van snage</p> <p>Stavlja se van snage Zakon o azilu br. 03/066 i svi drugi akti koji dolaze u sukob</p>



<p>kundërshtim me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>Neni 106 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Procedurat në vazhdim në momentin e hyrjes në fuqi të këtij ligji, rregullohen nga ligji i ri;</p> <p>2. Procedurat në vazhdim në momentin e hyrjes në fuqi të këtij ligji, rregullohen me këtë ligj;</p> <p>3. Neni 86 bëhet i zbatueshëm nga momenti që Kosova aderon në sistemin EURODAC.</p> <p>Neni 107 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p>	<p>contrary to the provisions of this law.</p> <p>Article 106 Transitional provisions</p> <p>1. The following procedures at the time of entry into force of this law shall be regulated by the new law;</p> <p>2. Ongoing procedures at the moment of entry into force of this law shall be regulated by this law;</p> <p>3. Article 86 shall becomes applicable at the moment when Kosovo adheres to EURODAC system</p> <p>Article 107 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo.</p>	<p>sa odredbama ovog zakona.</p> <p>Član 106 Prelazne odredbe</p> <p>1.Procedure u nastavku, u momentu stupanja na snagu ovog zakona regulišu se ovim zakonom;</p> <p>2. Procedure u nastavku od momenta nakon stupanja na snagu regulišu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Član 86. postaje ne sprovodljiv od momenta kada Kosovo pristupi sistemu EURODAC.</p> <p>Član 107 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova.</p>
---	---	---